

# AZOREAN *spirit*

2024 REVISTA DE BORDO | JULHO-AGOSTO | JULY-AUGUST | BIMONTHLY | BIMESTRAL | PUBLICAÇÃO GRATUITA | FREE COPY

sata azores Airlines

*para espíritos viajantes | for traveling spirits*

Porto, a cidade onde sempre se regressa  
Passageiro frequente: Júlia Palha  
Maré de Agosto, o festival que já é quarentão

*Porto, the city you always come back to  
Frequent flyer: Júlia Palha  
Maré de Agosto, the forty-year-old festival*

## Hospital CUF Açores

# Viaje descansado, com a CUF ao seu lado.

Quem viaja para os Açores, tem tudo para estar descansado. Inclusive um hospital CUF completo, com atendimento permanente, consultas, exames, cirurgias e acesso ao histórico de saúde dos clientes CUF de todo o país.

**A CUF é o maior prestador privado de cuidados de saúde em Portugal.**

## Hospital CUF Açores

# Travel rested, with CUF by your side.

Those who travel to the Azores have everything to be at ease. Including a complete CUF hospital, with permanent care, consultations, exams, surgeries, and access to the medical history of CUF patients nationwide.

**CUF is the largest private healthcare provider in Portugal.**



 S. Miguel

 296 248 000

 cuf.pt  /CUF  @cuf.pt





## GRUPO SATA

N.º DE REGISTO | REGISTRATION NUMBER: 126842.

Rua Dr. José Bruno Tavares Carreiro N.º 6  
9º Piso, 9500-019 Ponta Delgada  
NIPC 512 029 393

### CONSELHO EDITORIAL | EDITORIAL COUNCIL

Ana Martínez, Carla Marques, Graça Silva,  
João Braga Tavares, João Vitor Ferreira,  
Joana Machado, Jorge Câmara e Raquel Andrade

### DIRETOR | EDITOR IN CHIEF

João Braga Tavares

### EDITORES DE INGLÊS | ENGLISH EDITORS

JABA-Translations  
www.jaba-translations.pt  
portugal@jaba-translations.pt

### Créditos de Imagem da cidade do Porto / Image Credits of Porto City:

Associação de Turismo do Porto e Norte, AR.

### PRODUÇÃO EDITORIAL | EDITORIAL PRODUCTION

### PUBLICIDADE | ADVERTISING | IMPRESSÃO | PRINTING

Editorial MIC, SL.  
NIPC 980578868.



TIRAGEM | CIRCULATION 8.000 exemplares / copies

DEPÓSITO LEGAL | LEGAL DEPOSIT NUMBER 176795/02



RECICLADO  
Papel feito de  
material reciclado  
FSC® C126445

Azorean Spirit é uma revista bilingue editada pelo Grupo SATA e distribuída gratuitamente em todos os voos e nas lojas de vendas. O proprietário não é responsável pela devolução de qualquer material que não tenha sido solicitado e reserva-se o direito de aceitar ou recusar todo e qualquer escrito de natureza redatorial ou publicitária. O conteúdo desta publicação não pode ser reproduzido no todo ou em parte sem autorização escrita.

Azorean Spirit is a bilingual magazine published by SATA Group and distributed freely in all flights and throughout the sales offices. Publisher bears no responsibility for return of unsolicited material and reserves the right to accept or reject any editorial and advertising matter. No part of the magazine may be reproduced without written permission.

### ESTATUTO EDITORIAL | EDITORIAL STATUTE

Azorean Spirit é uma revista de bordo orientada por critérios de informação objetiva e criatividade editorial que visa dar a conhecer todas as ilhas dos Açores e os diversos destinos para onde voam os aviões da SATA Azores Airlines e da SATA Air Açores. Azorean Spirit publica textos e fotografias sobre viagens e viajantes, pessoas e eventos, paisagens e lugares, culturas e sabores, bem como dados úteis aos passageiros da SATA Azores Airlines e da SATA Air Açores. Azorean Spirit compromete-se a assegurar o respeito pelos princípios deontológicos e pela ética profissional dos jornalistas, assim como pela boa-fé dos leitores.

Azorean Spirit is an inflight magazine produced according to the criteria of objective information and editorial creativity whose aim is to raise awareness of all the islands of the Azores and of the various destinations served by SATA Azores Airlines and SATA Air Açores aircraft. Azorean Spirit publishes articles and photographs about travel and travelers, people and events, landscapes and places, cultures and flavors, as well as useful information for passengers of SATA Azores Airlines and SATA Air Açores. Azorean Spirit is committed to respecting journalistic principles and professional ethics, as well as to earning its readers' trust.

## INDICE | SUMMARY

J U L H O - A G O S T O

| J U L Y - A U G U S T



# 18.



CARTA EDITORIAL | EDITORIAL LETTER

| 7

NOTÍCIAS | NEWS

| 10

PASSAGEIRO FREQUENTE | FREQUENT FLYER

| 18

PRÓXIMA PARAGEM | NEXT STOP

| 24

PORTO O QUE FAZER | PORTO WHAT TO DO

| 30

PORTO SAIR À NOITE | PORTO NIGHT OUT

| 38

PORTO ONDE COMER | PORTO WHERE TO EAT

| 42

CONHEÇA-NOS | MEET US

| 52



# 58.



|  |  |    |
|--|--|----|
| <b>A NÃO PERDER</b>   <i>NOT TO BE MISSED</i>                |  | 58 |
| <b>PORTUGUESES NO MUNDO</b>   <i>PORTUGUESE IN THE WORLD</i> |  | 66 |
| <b>VIAGEM NO TEMPO</b>   <i>TIME TRAVEL</i>                  |  | 72 |
| <b>MAPA</b>   <i>MAP</i>                                     |  | 78 |
| <b>SATA IMAGINE</b>   <i>SATA IMAGINE</i>                    |  | 80 |
| <b>FROTA</b>   <i>FLEET</i>                                  |  | 82 |
| <b>EXERCÍCIOS A BORDO</b>   <i>EXERCISES ON BOARD</i>        |  | 84 |
| <b>CRIANÇAS A BORDO</b>   <i>CHILDREN ON BOARD</i>           |  | 90 |
| <b>PARCERIAS COMERCIAIS</b>   <i>PARTNERSHIPS</i>            |  | 92 |
| <b>ESTA &amp; ETA</b>  |  | 94 |
| <b>CONTACTOS</b>   <i>CONTACTS</i>                           |  | 96 |
| <b>TAXFREE</b>   |  | 98 |

# Estamos nos Açores por um bem maior

PUBLICIDADE 03/2024

## Visite-nos e conheça as vantagens de ser nosso Cliente:

Angra do Heroísmo | Arrifes | Av. D. João III | Calheta (São Jorge)  
Capelas | Horta | Ilha Graciosa | Lagoa | Lajes do Pico | Lomba da Maia  
Ponta Delgada | Povoação | Praia da Vitória | Ribeira Grande | Santana  
São Sebastião | Velas | Vila Franca do Campo



Para mais informações:

[creditoagricola.pt](https://creditoagricola.pt) | [f](#) [@](#) [d](#) [v](#) [in](#)

Caixa Central - Caixa Central de Crédito Agrícola Mútuo, C.R.L. registada junto do Banco de Portugal sob o nº 9000 M.C.R.C de Lisboa e Pessoa Colectiva nº 501 464 301  
Capital Social € 314.938.565,00 (variável) - Rua Castilho nº 233, 233 A, Lisboa.



**CA**  
Crédito Agrícola  
Açores

# We Are Open!

Discover the Magic of the Azores With Us



DOUBLETREE

by Hilton™

LAGOA AZORES

[www.doubletree.com/lagoa-azores](http://www.doubletree.com/lagoa-azores)

International: +351 296 922 000





Seja bem-vindo a bordo!

Nesta altura, o mais provável é que esteja a bordo de uma das nossas aeronaves e, finalmente, terá encontrado tempo e tranquilidade suficientes para folhear a última edição da nossa "Azorean Spirit", a sua revista de bordo.

Já ao virar da página, poderá ficar a saber das últimas novidades das nossas companhias aéreas. Milão e Faro são as novas apostas deste verão, duas rotas com partida e chegada aos Açores (mais precisamente, à Ilha de São Miguel) e cujo arranque celebrámos, logo nos primeiros dias de junho, com iniciativas especialmente dirigidas aos passageiros que conosco viveram as animadas estreias.

Ainda no início de junho, também assinalámos o arranque das primeiras ligações diretas entre a cidade do Porto e três destinos na América do Norte (a saber, Boston, Nova Iorque e Toronto) e duas novas ligações diretas entre a Ilha da Madeira e as cidades de Boston e de Toronto. Pela mesma altura, reiniciámos os voos entre Londres e os Açores, e intensificamos todas as ligações provenientes da América do Norte, com especial destaque para o reforço da oferta na rota Montreal-Ponta Delgada e o reinício das operações

*Welcome aboard!*

*By now, you will most likely be on board one of our aircraft and finally have found enough time and relaxation to flip through the latest issue of our Azorean Spirit, your inflight magazine.*

*You can learn about the latest news from our airlines at the turn of the page. Milan and Faro are our new bets this summer, two routes that depart from and arrive in the Azores (more precisely, on the island of São Miguel) and whose launch we celebrated in the first days of June, with initiatives primarily addressed to the passengers who experienced the lively first flights with us.*

*Still, at the beginning of June, we also launched the first direct connections between Porto and three destinations in North America (Boston, New York, and Toronto) and two new direct connections between Madeira Island and the cities of Boston and Toronto. At the same time, we resumed flights between London and the Azores, strengthened all connections from North America, with a particular focus on strengthening the offer on the Montreal-Ponta Delgada route and restarting operations between Oakland (California) and Terceira Island and between Bermuda and Ponta Delgada.*

# 8.



entre Oakland (Califórnia) e a Ilha Terceira e entre as Bermudas e Ponta Delgada.

Com o regresso destas ligações, voltámos a ter o prazer de ver regressar aos Açores as diferentes gerações de açorianos que residem no outro lado do Atlântico e cujo imenso mar Atlântico que nos separa não tem chegado para esbater a saudade que persiste, para além da distância e do tempo.

Unir o que o mar separa é, de resto, a frase que melhor expressa a missão da SATA, antes de mais, entre as Ilhas do Arquipélago e, depois, entre o Arquipélago e as outras partes do Mundo. Este é o propósito que asseguramos há cerca de oito décadas, lembrado este ano, a 15 de junho, com a celebração do 77.º aniversário do nosso primeiro voo comercial e, mais tarde, a 21 de agosto, ao assinalarmos os 83 anos de fundação da "Sociedade Açoreana de Estudos Aéreos, Lda".

Oito décadas volvidas, há inequivocamente mais formas de chegar aos Açores e é mais fácil viajar entre as suas ilhas. Aumentámos, uma vez mais, a nossa oferta para fazer face à crescente procura verificada e atender às expectativas dos nossos passageiros. Para além da oferta ponto-a-ponto, também aumentámos a conectividade e, com isso, despertamos o interesse pelo nosso programa Stopover Azores que, recentemente, integrou o Top 10 das melhores sugestões para este verão da Business Traveller. Para terminar, e a propósito de boas sugestões, não nos deixe antes de ler o que trouxemos para si sobre o destino destaque desta edição: a encantadora e calorosa cidade do Porto, a norte de Portugal continental, um destino incontornável na operação da Azores Airlines, oferecendo agora voos diretos à partida de Boston, Toronto e Nova Iorque com destino ao Porto e vinte e três frequências semanais com partida e chegada às ilhas Terceira e São Miguel, no arquipélago dos Açores.

É sempre um prazer recebê-lo a bordo. Votos de uma boa viagem.

## O Grupo SATA

*With the return of these connections, we have once again had the satisfaction of seeing the different generations of Azoreans who live on the other side of the Atlantic return to the Azores, for whom the immense Atlantic sea that separates us has not been enough to diminish the yearning that persists beyond distance and time.*

*Uniting what the sea separates is the phrase that best expresses SATA's mission, firstly between the islands of the archipelago and then between the archipelago and other parts of the world. This is the purpose we've been pursuing for around eight decades, and we're observing it this year on June 15, with the celebration of the 77th anniversary of our first commercial flight, and later, on August 21, when we mark the 83rd anniversary of the creation of the Sociedade Açoreana de Estudos Aéreos, Lda.*

*Eight decades on, there are more ways to get to the Azores, and it's simpler to travel between its islands. We have once again expanded our offer to meet our passengers' growing demand and the expectations of our passengers. In addition to the point-to-point offer, we have also increased connectivity, and, with this, we have raised interest in our Stopover Azores program, recently included in Business Traveller's Top 10 suggestions for this summer. Finally, and on the subject of good suggestions, don't leave us before reading what we've gathered for you about this issue's featured destination: the charming and warm city of Porto, in the north of mainland Portugal, an essential destination in Azores Airlines' operations, now offering direct flights from Boston, Toronto, and New York to Porto and twenty-three weekly frequencies to and from the islands of Terceira and São Miguel, in the Azores archipelago.*

*It's always a pleasure to welcome you on board. We wish you a pleasant flight.*

## The SATA Group

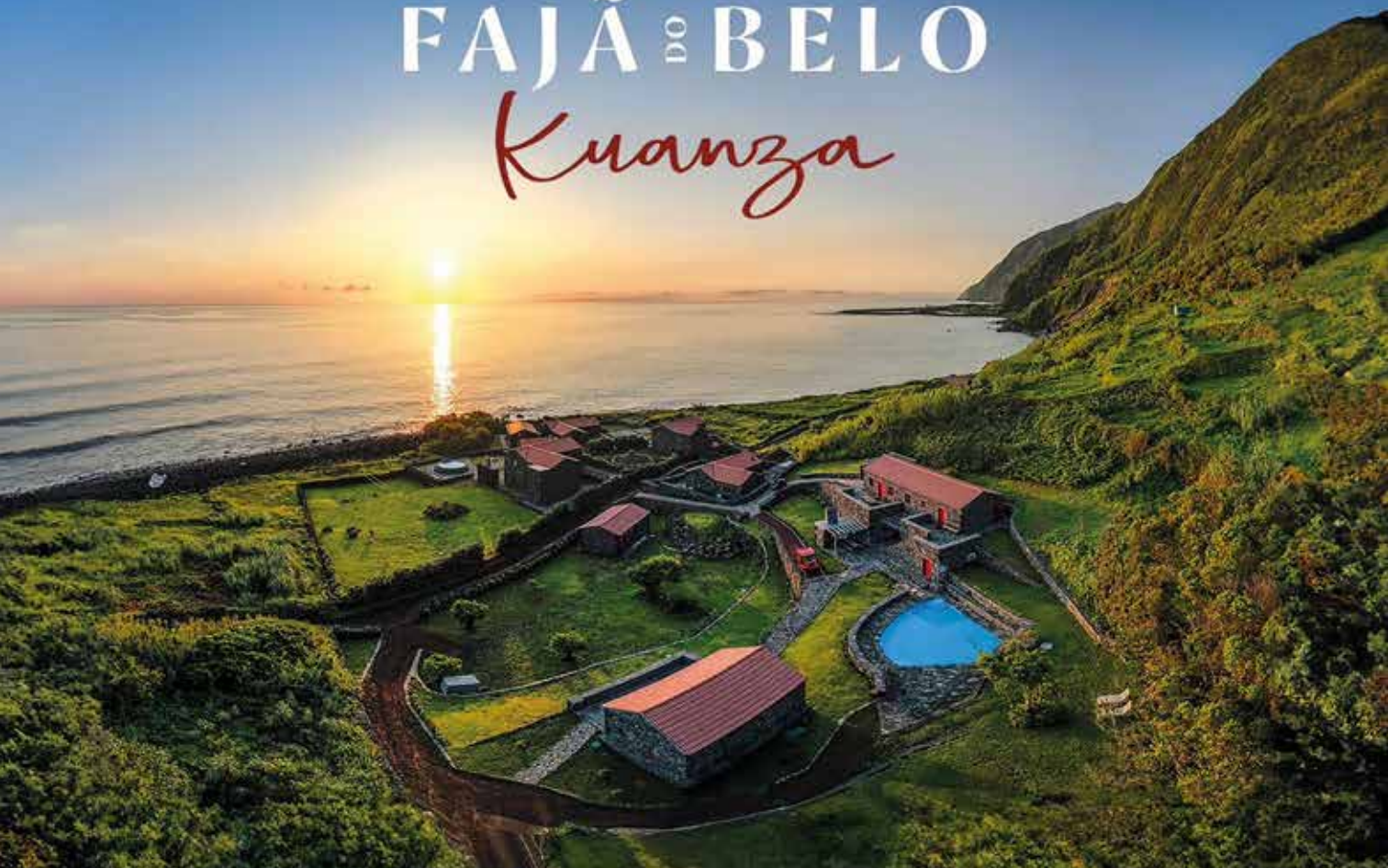




AÇORES  
São Jorge

# FAJÃ DO BELO

## Kuanza



### KUANZA NATURE EXPERIENCE

Welcome to our lovely Fajã do Belo. And of course it's lovely, its name says it all. Fajã means a beautiful flat surface near the sea, created from collapsing cliffs or lava flows. This is nature in perfection. With gentle people, awe-inspiring landscape, secret lakes and waterfalls, it is one of the most remote surf spots in the Atlantic and the only place where you can taste the typical delicious clams and truly connect with nature. These are some of the well kept mysteries that São Jorge island has to offer its visitors. Fajã do Belo is an invitation to a soul-restoring experience in an untouched and unique natural setting. Where Kuanza meets Azores

[www.kuanza.pt](http://www.kuanza.pt)

# news!



## Junho foi o mês da criança na SATA Azores Airlines *June was children's month at SATA Azores Airlines*

As companhias aéreas do Grupo SATA já tornaram um clássico comemorar o Dia da Criança durante todo o mês de junho.

Este ano, e por entre as várias iniciativas previstas, contou-se o lançamento de uma campanha SATA IMAGINE que ofereceu 500 milhas a todas as crianças membros do programa de passageiro frequente, com idades compreendidas entre os 2 e os 11 anos, que viajaram em voos operados pela Azores Airlines ou pela SATA Air Açores no dia 1 de junho. Também neste dia, todas as crianças que viajaram na Azores Airlines e na SATA Air Açores receberam um kit de viagem com atividades divertidas, que não só ajudaram a passar o tempo passado a bordo, como serviram de recordação deste dia tão especial.

Ao longo do mês de junho, manteve-se a tradição de realizar uma visita de estudo ao Jardim Zoológico de Lisboa. Este ano, foram as crianças da Casa de Acolhimento do Centro Comunitário de Torres Vedras que tiveram a oportunidade de visitar este emblemático local. Esta iniciativa contou ainda, no âmbito das atividades do programa "Junho, o Mês da Criança", com a apresentação e presença da nova mascote da SATA Azores Airlines, o Satinhas, numa estreia que fez as delícias dos mais pequenos.

Inseridas nas atividades do programa "Junho, o Mês da Criança", que conta já quase duas décadas, houve lugar a um batismo de voo para os que nunca viajaram de avião, e aos quais as companhias aéreas também dedicam especial atenção, organizado em cooperação com a Escola Básica e Secundária das Lajes do Pico. Outra atividade foi a realização do sonho das crianças da Casa de Acolhimento Nossa Senhora dos Anjos, uma intuição pertencente ao Centro Social e Paroquial da Fajã de Baixo, de contactar diretamente com o mundo da aviação, no Aeroporto João Paulo II, em Ponta Delgada. Foi com muita alegria que recebemos as crianças da Casa de Acolhimento Nossa Senhora dos Anjos numa visita ao nosso hangar de manutenção. Durante a tarde, os pequenos exploradores mergulharam num mundo de descobertas, guiados por um dedicado Técnico de Manutenção de Aeronaves e receberam a visita de um Comandante da SATA Air Açores, que inspirou cada criança presente.

Também os filhos dos trabalhadores do Grupo SATA tiveram a oportunidade de assistir a uma sessão de histórias, dinamizada pelo colaborador da editora Poets and Dragons, Miguel Esteves.

*The SATA Group airlines have already made it a tradition to celebrate Children's Day in June.*

*This year, among the several initiatives planned, was the launch of a SATA IMAGINE campaign that offered 500 miles to all children, members of the frequent flyer program, aged between 2 and 11, who traveled on flights operated by Azores Airlines or SATA Air Açores on June 1. Also on June 1, all children who traveled on Azores Airlines and SATA Air Açores received a travel kit with fun activities, which not only helped pass the time spent on board but also served as a reminder of this special day.*

*Throughout June, the tradition of taking a study visit to the Lisbon Zoo continued. This year, children from the Fostering House of the Torres Vedras Community Center had the opportunity to visit this emblematic place. This initiative also included the presentation and presence of the brand-new mascot of SATA Azores Airlines, Satinhas, in a debut that delighted the little ones.*



*As part of the "June Children's Month" program, almost two decades old, there was a flight baptism for those who have never traveled by plane and to whom the airlines also pay special attention, organized in collaboration with the Elementary and High School of Lajes do Pico. Another activity was turning into reality the dream of the children of the Nossa Senhora dos Anjos Fostering House, an intuition belonging to the Centro Social e Paroquial da Fajã de Baixo, of getting directly in touch with the world of aviation at João II Airport, in Ponta Delgada. It was with great joy that we welcomed the children from Casa de Acolhimento Nossa Senhora dos Anjos for a visit to our maintenance hangar. During the afternoon, the little explorers plunged into a world of discovery, guided by a dedicated aircraft maintenance technician and receiving a visit from a SATA Air Açores captain, who inspired every child present.*

*The children of SATA Group's workers also had the opportunity to attend a storytelling session led by Poets and Dragons publisher collaborator Miguel Esteves.*



## Dia Internacional do Chá a bordo *International Tea Day on board*

No dia 21 de maio, celebrámos o Dia Internacional do Chá a bordo dos nossos aviões e, para comemorar esta data, oferecemos a cada um dos nossos passageiros duas saquetas de chá, uma de chá preto e uma de chá verde da Fábrica de Chá da Gorreana, da ilha de São Miguel. Estas saquetas foram um presente especial dos Açores, permitindo aos nossos passageiros levar um pouco da essência açoriana consigo.

O Dia Internacional do Chá é uma data comemorada anualmente desde 2020, instituída pela Assembleia Geral das Nações Unidas em 2019, que visa apoiar a sua produção e consumo sustentáveis e destacar a contribuição do chá para metas cruciais de desenvolvimento sustentável, aumentando a conscientização sobre o seu papel na redução da pobreza e na luta contra a fome.

*On May 21, we celebrated International Tea Day on board our airplanes, and, to commemorate this date, we offered each of our passengers two tea bags, one of black tea and one of green tea, from the Gorreana Tea Factory of the island of São Miguel. These bags were a special gift from the Azores, allowing our passengers to take a bit of the Azorean essence with them.*

*International Tea Day has been celebrated annually since 2020 and established by the United Nations General Assembly in 2019 to support tea's sustainable production and consumption and highlight tea's contribution to crucial sustainable development goals, raising awareness of its role in reducing poverty and fighting hunger.*



## SATA celebra 77 anos de voos comerciais

### *SATA completes 77 years of commercial flights*

Este ano, comemorámos o 77.º aniversário do primeiro voo comercial da Sociedade Açoreana de Transportes Aéreos (SATA) a 15 de junho, e para celebrar com os passageiros que viajaram nas ligações inter-ilhas neste dia, retomámos um ritual que marcou durante muitas décadas as viagens na companhia açoriana: a oferta de um rebuçado aos passageiros. Tratava-se de um gesto de simpatia que também tinha o propósito de aliviar a pressão que se fazia sentir nos ouvidos em determinadas fases do voo e que faz parte, ainda hoje, das recordações que os viajantes inter-ilhas preservam.

A estreia dos voos comerciais da SATA, Sociedade Açoreana de Transportes Aéreos, Lda., deu-se a 15 de junho de 1947, com um voo entre as ilhas de São Miguel e Santa Maria, perante o olhar emocionado de mais de três centenas de convidados que compareceram à cerimónia de inauguração oferecida no campo de aviação de Santana, único aeródromo da Ilha de São Miguel.

Com pompa e circunstância, assinalou-se o início da operação aérea que tinha por objetivo a exploração do tráfego aéreo de passageiros, carga e correio, entre as ilhas de São Miguel, Santa Maria e Terceira, as únicas ilhas do arquipélago dos Açores que, na altura, possuíam aeroporto.

O objetivo da sua fundação ganhou dimensão ao longo dos anos e a Sociedade Açoreana de Transportes Aéreos, Lda. deu então lugar à SATA Air Açores que hoje conhecemos, que liga as nove ilhas do arquipélago entre si, realiza quase 19 mil voos por ano, transporta mais de novecentos mil passageiros por ano e foi distinguida em 2024 como “Europe’s Leading Regional Airlines” pela World Travel Awards.

*This year, we celebrated the 77th anniversary of the first commercial flight of the Sociedade Açoreana de Transportes Aéreos (SATA) on June 15, and to celebrate with the passengers who traveled on the interisland flights on that day, we revisited a ritual that defined travel on the Azorean airline for many decades: giving passengers a candy. It was a gesture of sympathy that also intended to relieve the pressure felt in the ears at certain phases of the flight, and which is still part of the memories that interisland travelers cherish today. The first commercial flights of SATA, Sociedade Açoreana de Transportes Aéreos, Lda., took place on June 15, 1947, with a flight between the islands of São Miguel and Santa Maria, to the emotional delight of more than three hundred guests who attended the inauguration ceremony held at the Santana airfield, the only airport on the island of São Miguel. The air operation that aimed to carry passengers, cargo, and mail between the islands of São Miguel, Santa Maria, and Terceira, the only islands in the Azores archipelago that had an airport at the time, began with pomp and circumstance. The purpose behind its foundation grew over the years and the Sociedade Açoreana de Transportes Aéreos, Lda., gave way to the SATA Air Açores that we know today, which connects the nine islands of the archipelago, operates almost 19,000 flights a year, carries more than 900,000 passengers a year, and was distinguished in 2024 as “Europe’s Leading Regional Airlines” by the World Travel Awards.*



FUTURO  
REAL ESTATE



# LOOKING FOR A NEW HOME?



**Madeira**  
BEST ISLAND  
DESTINATION  
IN EUROPE

10<sup>x</sup>

2024

## SERVICES

- Buying, Selling and Renting
- Legal and Fiscal Support
- Interior Decoration
- Property Management
- Home Staging
- Property Valuation



+351 967 080 209  
info@futurorealstate.pt



VISIT MADEIRA





## Grupo SATA celebra 83 anos de fundação

*The SATA Group celebrates its 83rd anniversary*

A 21 de agosto de 1941 foi constituída a Sociedade Açoreana de Estudos Aéreos, Lda., em Ponta Delgada, tendo como sócios José Bensaúde, Augusto d'Athaide Corte Real Soares de Albergaria, Albano de Freitas da Silva Oliveira, Augusto Rebelo Arruda e a Bensaúde e Companhia Lda., representada por António de Medeiros e Almeida, que alteraria mais tarde a sua denominação para SATA. O que motivou os fundadores do Grupo SATA, em 1941, não difere muito da missão que nos compete, hoje, cumprir: ligar as ilhas dos Açores entre si e lançar pontes entre o Arquipélago e o exterior. Era este o objeto de estudo da "Sociedade de Estudos" que, mais tarde, deu lugar à "Sociedade Açoreana de Transportes Aéreos", SATA. Mais de oito décadas depois, a longevidade das companhias aéreas do Grupo SATA faz prova da missão que continua a ser cumprida. Com mais de duzentos voos domésticos e internacionais por semana, com origem e destino ao Arquipélago, a que se juntam mais de quinhentos voos inter-ilhas dos Açores por semana, a SATA Air Açores e a Azores Airlines materializam o sonho que originou a nossa fundação e continuam persistentemente à procura da melhor forma de servir os que nos procuram, querendo aprender com o melhor que o passado nos legou, voando com o propósito de transportar e de promover os Açores muito para além das fronteiras do Arquipélago, querendo deixar a nossa melhor marca nos corações dos passageiros e a continuar a precisar da sua fidelidade para perpetuar a nossa história.

*On August 21, 1941, the Sociedade Açoreana de Estudos Aéreos, Lda., was founded in Ponta Delgada, with José Bensaúde, Augusto d'Athaide Corte Real Soares de Albergaria, Albano de Freitas da Silva Oliveira, Augusto Rebelo Arruda, and Bensaúde e Companhia Lda., represented by António de Medeiros e Almeida, which would later change its name to SATA. What motivated the founders of the SATA Group in 1941 is not very different from our mission today: to connect the islands of the Azores and build bridges between the archipelago and the rest of the world. This was the object of study of the Sociedade de Estudos, which later became the Sociedade Açoreana de Transportes Aéreos, SATA. More than eight decades later, the longevity of the SATA Group airlines is proof of the mission that continues to be fulfilled. With more than two hundred domestic and international flights a week to and from the archipelago, plus well over five hundred inter-island flights a week, SATA Air Açores and Azores Airlines materialize the dream that gave rise to our foundation and persistently continue to seek the best way to serve those who come to us, wanting to learn from the very best that the past has left us, flying to transport and promote the Azores far beyond the borders of the archipelago, wanting to leave our best mark on the hearts of passengers, and continuing to count on their loyalty to carry on our history.*

# REVISTA *CulturAçores* de CULTURA



Criada em 2014, a **CulturAçores – Revista de Cultura**, editada pela Direção Regional da Cultura, perfaz, em 2024, uma década de existência, acumulando, não só o histórico da atividade promovida pela tutela açoriana, pelos seus equipamentos culturais e demais entidades com quem trabalha, bem como refletindo sobre a sua natureza e missão. Ao longo de 10 anos, foram publicadas **quinze Revistas de Cultura**, disponíveis para compra ou subscrição, que resultam do esforço coletivo de vários autores, provenientes, na sua maioria, dos serviços de promoção cultural, bem como de especialistas externos. A **CulturAçores** enquadra-se nos objetivos estratégicos de incentivar e valorizar o consumo, a prática e o património culturais dos Açores.





## Kit de amenidades da Azores Airlines conquista prémio internacional

*Azores Airlines amenity kit wins international award*

O kit de amenidades da Azores Airlines, oferecido, desde dezembro de 2023, aos nossos passageiros que viajam em voos de médio e longo curso na Classe Conforto, foi o vencedor da categoria “Europe Business Class” nos PAX International/PAX Tech Readership Awards, numa cerimónia que decorreu em Hamburgo, na Alemanha.

A peça central do kit de amenidades da Azores Airlines, resultado de um trabalho conjunto entre a Azores Airlines e a Kaelis World S.L. com vista num produto com um forte enfoque na sustentabilidade e na presença da hospitalidade, é uma bolsa feita de poliéster reciclado, oriundo de um processo de recuperação de plásticos recolhidos nos oceanos, rios e praias. Também alguns dos itens que compõem este kit resultam da transformação de materiais que assumem um novo propósito, tornando o produto final sustentável.

Os kits apresentam-se numa bolsa de cor base cinza-escuro ou cinza-claro, personalizada no fecho e forra interior com as cores vivas presentes nas palavras inscritas na fuselagem dos nossos aviões.

Ao todo perfazem um conjunto de seis bolsas distintas, que incluem uma variedade de itens essenciais para uma viagem mais cómoda e agradável na Classe Conforto da Azores Airlines. Os PAX International/PAX Tech Readership Awards são atribuídos com base nas votações dos leitores da revista e newsletter PAX International e PAX Tech. O referido meio, disponível em formato físico e online, dedica-se à divulgação de notícias e eventos do setor da aviação.

*The Azores Airlines amenity kit, offered since December 2023 to our passengers traveling on medium and long-haul flights in Comfort Class, was the winner of the Europe Business Class category at the PAX International/PAX Tech Readership Awards, at a ceremony held in Hamburg, Germany.*

*The centerpiece of the Azores Airlines amenity kit, the result of a joint effort between Azores Airlines and Kaelis World S.L. for a product with a strong focus on sustainability and the presence of hospitality, is a bag made from recycled polyester, which results from a process of recovering plastics collected from oceans, rivers, and beaches. Some of the items that make up this kit also result from the transformation of materials that take on a new purpose, making the final product sustainable.*

*The kits come in a dark gray or light gray base color bag, personalized with the zipper and interior lining with the bright colors found in the words inscribed on the fuselage of our planes.*

*In all, there are six different bags, which include several essential items for a more comfortable and enjoyable trip in Azores Airlines' Comfort Class. The PAX International/PAX Tech Readership Awards are based on votes from readers of the PAX International and PAX Tech magazines and newsletters. This medium, available in physical and online formats, is dedicated to the dissemination of news and events in the aviation sector.*



É só mais  
uma tarde  
de domingo.  
Só que não.



Um shopping e tanto



Praça coberta com ecrã gigante,  
atividades e piscina de bolas

Saiba mais em [ubbo.pt](http://ubbo.pt)

# Júlia Palha

"A chuva parou e o céu encheu-se de cores quentes. Foi mágico"

*"The rain stopped, and the sky filled with warm colors. It was magical!"*



*Júlia Palha*

**Data e local de nascimento:**

30 de outubro de 1998, Vila Franca de Xira

**Profissão:**

Atriz e Modelo

**Estreia no cinema:**

John From (2015)

**Date and place of birth:**

October 30, 1998, Vila Franca de Xira

**Job:**

Actress and Model

**Cinema premiere:**

John From (2015)

Júlia Palha, atriz e modelo, é uma das principais protagonistas da telenovela do canal SIC, "Senhora do Mar", cuja ação se passa nos Açores. Um local que também faz parte da vida familiar desta jovem de 25 anos. Fomos falar com ela sobre a experiência açoriana.

Com apenas 15 anos já era um caso sério na cena artística portuguesa. O filme "John From", de 2015, revelou o talento interpretativo de uma adolescente que, pouco a pouco, foi-se afirmando e, hoje, é já um dos nomes de destaque em Portugal. Júlia Palha tem raízes açorianas e, ao fazer parte do elenco da telenovela do canal privado SIC, "Senhora do Mar", partilhou connosco parte dessa experiência.

*Júlia Palha, actress and model, is one of the main characters in the SIC soap opera Senhora do Mar, set in the Azores. A place that is also part of this 25-year-old's family life. We went to talk to her about the Azorean experience.*

*At just 15, she was already getting known in the Portuguese art scene. The 2015 film John From revealed the acting talent of a teenager who has gradually made a name for herself and is now one of Portugal's leading names. Júlia Palha has Azorean roots and, as part of the cast of SIC's soap opera Senhora do Mar, she shared part of that experience with us.*





## **Tem raízes familiares nos Açores. Como foi crescer com essas referências?**

*You have family roots in the Azores. What was it like growing up with these references?*

A família da minha avó materna é precisamente da Ilha Terceira, mas a minha avó já nasceu e cresceu em Lisboa, por isso confesso que não “cresci” com assim tantas referências. Mas assim que pisei a Ilha, a minha avó já tinha mil e uma recomendações. E cada uma valeu a pena.

*My maternal grandmother's family is from Terceira Island, but she was born and raised in Lisbon, so I confess that I didn't "grow up" with that many references. But as soon as I set foot on the island, my grandmother had a thousand and one recommendations. And each one was worth it.*

## **Face a essa origem familiar, que significado teve, para si, gravar uma novela nos Açores?**

*Given your family background, what was the significance for you of shooting a soap opera in the Azores?*

Acho que é muito importante mostrarmos o melhor do nosso País e, muitas vezes, por não ser tão fácil - em termos de logísticas e despesas -, as nossas ilhas, que são do mais maravilhoso que temos, acabam por ficar fora das opções. Assim que me disseram que íamos gravar nos Açores fiquei ainda mais entusiasmada com o projeto.

*I think it's significant that we show the best of our country, and often, since it's not so easy in terms of logistics and expenses, our islands, which are some of the most marvelous we have, end up being left out of the options. As soon as they told me we would shoot in the Azores, I was even more excited about the project.*



“Acho que é muito importante mostrarmos o melhor do nosso País e, muitas vezes, (...) as nossas ilhas, que são do mais maravilhoso que temos, acabam por ficar fora das opções.”

*“I think it's significant that we show the best of our country, and often (...) our islands, which are some of the most marvelous we have, end up being left out of the options.”*



## **Já tem um sítio preferido que possa recomendar?**

*Do you already have a favorite place that you can recommend?*

Já tenho os mais variados sítios e coisas preferidas. As piscinas dos Biscoitos, por exemplo, são maravilhosas. A sensação de estar a mergulhar no meio do Atlântico. O Algar do Carvão é de uma imensidão e imponência que também não se pode perder. E, agora, falando de comida, a sopa de peixe do restaurante Beira Mar de São Mateus... Só isso merece uma ida à Terceira.

*I already have all sorts of favorite places and things. The Biscoitos pools, for example, are marvelous. The sensation of diving in the middle of the Atlantic. Algar do Carvão is immense and imposing and should not be missed. And now, talking about food, the fish soup at the Beira Mar restaurant in São Mateus... That alone deserves a trip to Terceira.*



## Uma memória que vá guardar desta experiência?

*A memory you will keep from this experience?*

Nunca me vou esquecer do fim de semana em que a minha irmã e primas foram-me visitar à Ilha Terceira, quando eu estava lá a gravar. Estávamos a contar com sol e, não fossem os Açores a terra das 4 estações num dia, choveu e não foi pouco. Estranhamente, isso tornou tudo mais mágico, o verde mais vibrante e as gargalhadas dos azares que nos estavam a acontecer mais verdadeiras. No último dia em que lá estivemos, subimos todas ao Monte Brasil, fomos até um ponto chamado "vigia da baleia" e ficámos sentadas num banco de pedra a ver o sol desaparecer no horizonte. A chuva parou e o céu encheu-se de cores quentes. Foi mágico.

*I'll never forget the weekend my sister and cousins came to visit me on Terceira Island when I was there shooting. We were expecting sunshine, but with the Azores being the land of four seasons in one day, it rained heavily. Strangely, this made everything more magical, the greenery more vibrant, and the laughter at our misfortunes more real. On the last day we were there, we all climbed to Monte Brasil, went to a point called "vigia da baleia" and sat on a stone bench watching the sun disappear over the horizon. The rain stopped, and the sky filled with warm colors. It was magical.*

## Conta regressar várias vezes?

*Do you count going back several times?*

Certamente. E espero que as pessoas que vivem no Continente o façam também. É do melhor que temos no nosso país para visitar e para nos orgulharmos.

*Certainly. And I hope that people living on the mainland will do the same. It is the best we have in our country to visit and to be proud of.*



CASINO AZORES


*Life's a game. Enjoy it!*



*A place full of experiences.*

Scan and get your prize!  
Lêla e obtenha o seu prémio!

GET IN TOUCH:

 CASINO.AZORES

 CASINO AZORES

|               |           |       |
|---------------|-----------|-------|
| ✈             | ✈         | ○     |
| N.Y.          | Sunday    |       |
| Boston        | Wednesday |       |
| Toronto       | Friday    |       |
| Ponta Delgada | Daily     | Porto |
| Terceira      | Daily     |       |

# Porto

## A cidade onde sempre se regressa

*The city you always come back to*



É um Porto de partida e de chegada. A cidade que é a capital do norte de Portugal sabe receber e deixa sempre vontade de regressar a quem parte.

Diz-se “Porto”. A cidade não se chama “O Porto”, pois o “O” é um artigo definido. Por isso, quando o nome aparece escrito como “Oporto”, isso é um erro que os locais até compreendem que possa acontecer a um estrangeiro, mas é algo que não lhes agrada. É Porto e ponto final. Isto é uma informação importante para o visitante por ser nesse nome da cidade que se encontra a explicação para a cultura local que permite caracterizar os habitantes do burgo. Repare-se que esta não é apenas mais uma cidade do mundo com o nome Porto e ao qual depois se acrescenta uma segunda palavra para identificar como Porto disto ou daquilo. Isso seria fazer do Porto uma localização semelhante a tantas outras começadas pela mesma palavra, como, por exemplo, Porto Seguro, Porto Alegre, Porto Rico, Porto La Cruz ou Portsmouth. Não. Este nosso destino chama-se apenas e somente Porto. A única cidade no mundo com esse nome. E como Porto, é, ao mesmo tempo, cidade de partida e chegada. E para chegar, é preciso primeiro partir. E quando regressar, será como diz a canção “Porto Sentido”, cantada por Rui Veloso, com letra de Carlos Tê: “É sempre a primeira vez em cada

A cidade não se chama “O Porto”, pois o “O” é um artigo definido. Por isso, quando o nome aparece escrito como “Oporto”, isso é um erro que os locais até compreendem que possa acontecer a um estrangeiro, mas é algo que não lhes agrada.

*Porto is both your departure point and your arrival point. The city that is the capital of northern Portugal knows how to welcome and always leaves anyone who departs it with the urge to return. It is called “Porto” in Portuguese.*

*The city is not called “O Porto”: the “O” is a definite article. So, when the name is written as “Oporto” it is a mistake that the locals acknowledge as made by foreigners, but it is something that they do not like. It is Porto, and that is the end of it. This is significant information to the visitor: it is in that city name that you find the explanation for the local culture, which characterizes the borough’s inhabitants. Remember that this is not just another city in the world with the name Porto, to which a second word was added to identify it as this or that Porto. This would be making Porto a location like so many others starting with the same word, such as, for example, Porto Seguro, Porto Alegre, Porto Rico [Puerto Rico], Porto La Cruz [Puerto La Cruz], or Portsmouth. No. The destination we refer to is purely and merely called “Porto” — the only city in the world with that name. And as Porto [port in Portuguese], it is, at the same time, a city of arrivals and departures. And to arrive, you must first depart. And when you return, it will be, as the song says, “Porto Sentido” sung by Rui Veloso, with lyrics by Carlos Tê: “É sempre a primeira vez em cada*





1.



2.



regresso a casa". Por isso é que até é a melhor cidade do mundo - saliente-se que existem camisolas estampadas com essa frase, pelo que deve ser mesmo verdade. Depois, é ainda a cidade que deu o nome a Portugal. O País chama-se Portugal precisamente devido à cidade do Porto.

Lisboa, a capital a 300 quilómetros a sul, é uma das cidades mais antigas do mundo, fundada há três mil anos pelos fenícios que lhe chamaram Alis Ubbo, que tanto se pode traduzir como a "Enseada Amena" ou o "Porto Seguro". Mas a norte temos o antigo "Portus Cale" dos romanos. E que também ostenta o título de Invicta, tendo recebido essa designação quando resistiu durante um ano a um cerco de tropas hostis ao rei D. Pedro IV, o primeiro Imperador do Brasil, nas lutas contra os partidários do seu irmão, D. Miguel, nas Guerras Liberais de 1832-34. Explica-se ainda que é o nome Porto que demonstra que os seus habitantes não eram apenas agricultores ou pescadores, mas mercadores. Foi aqui que se escreveram páginas de história mundial. Desde cedo. O que habituou os locais a compartilharem um sentimento bairrista, mas, ao mesmo tempo, global.

Note-se em factos históricos: em 1387, na Sé do Porto, celebrou-se no Porto o casamento do rei de

*regresso a casa" ["And it is always the first time every time you return home"]. That is why it is the best city in the world - it is not difficult to see that there are shirts stamped with that phrase, so it must be true. And, of course, it is the city that gave Portugal its name. The actual country is called Portugal precisely because of the city of Porto.*

*Lisbon, the capital, 300 kilometers to the south, is one of the oldest cities in the world, founded 3,000 years ago by the Phoenicians, who called it Alis Ubbo, which translates as "Light Cove" or "Safe Haven". But, in the north, we have the old "Portus Cale" of the Romans. That also bears the title Invicta: it received this designation when, for a year, it resisted a siege of troops hostile to King Pedro IV, the first Emperor of Brazil, in battles against supporters of his brother, Miguel, in the Liberal Wars of 1832-34. It is also explained that the name "Porto" demonstrates that its inhabitants were not just farmers or fishermen but merchants. It was here that pages of the World's history were written. From early on. Leading the locals to become accustomed to sharing a parochial yet, at the same time, global sentiment.*

*Note in historical facts: in 1387, at Porto's Sé Cathedral, the marriage of King John I of Portugal to Philippa of Lancaster, the sister of King Henry IV of*

*The city is not called "O Porto": the "O" is a definite article. When the name is written as "Oporto" it is a mistake that the locals acknowledge as made by foreigners, but it is something that they do not like.*



3.



4.



Portugal, D. João I, com Filipa de Lencastre, irmã do rei de Inglaterra, Henrique IV. Essa cerimónia está imortalizada num dos painéis de azulejos da Estação de S. Bento. Foi o início oficial daquela que, ainda hoje, é a aliança diplomática mais antiga no mundo em vigor. Se as gentes de Espanha atacassem Portugal, Inglaterra defenderia Portugal. No fundo, extrapolando para a atualidade, era o equivalente de então àquilo que chamamos NATO. Foi no seguimento deste casamento que, em 1394, nasceu, no Porto, o Infante D. Henrique, que o mundo conheceria como “O Navegador”.

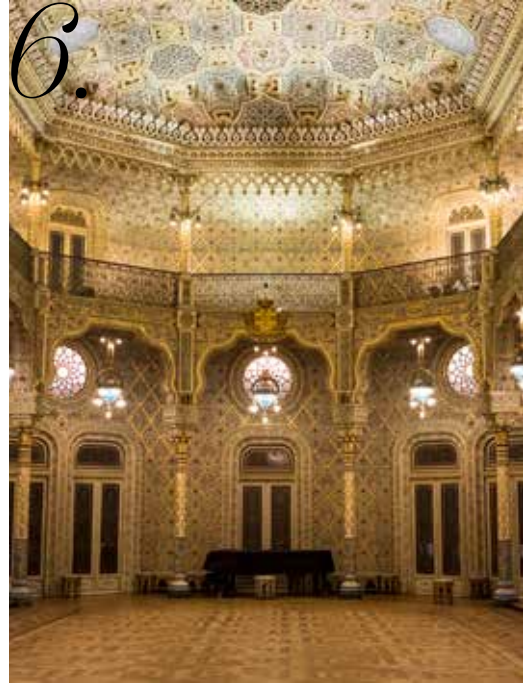
E o Porto auxiliou no primeiro passo dessa empresa, com a conquista de Ceuta, em 1415, fornecendo víveres para os navios, ficando apenas com os intestinos dos porcos para se alimentarem. E hoje, são orgulhosamente apelidados “Tripeiros” na cidade onde se comem as melhores tripas, “à moda do Porto”. Podemos ainda falar da ponte sobre o Douro feita por Gustave Eiffel – a D. Maria Pia -, por onde passam os barcos rabelos com as barricas de Vinho do Porto. Podemos ainda mencionar a receita adaptada de França, conhecida como “Francesinha”, mas há muito mais para descobrir no Porto. E, à medida que visitante assim o fizer, também chegará à conclusão de que o planeta, que se tornou conhecido a partir deste Porto, é agora todo ele um enorme Porto para que souber ir à descoberta do Universo e, por isso, todos nós que habitamos o mundo, somos cidadãos deste imenso Porto, chamado Terra.

Em 1387, na Sé do Porto, celebrou-se no Porto o casamento do rei de Portugal, D. João I, com Filipa de Lencastre, irmã do rei de Inglaterra, Henrique IV. Essa cerimónia está imortalizada num dos painéis de azulejos da Estação de S. Bento.

*In 1387, at Porto's Sé Cathedral, the marriage of King John I of Portugal to Philippa of Lancaster, the sister of King Henry IV of England, took place. That ceremony is immortalized in one of the tiled panels at São Bento Railway Station.*

*England, took place. That ceremony is immortalized in one of the tiled panels at São Bento Railway Station. It was the official birth of something that, even today, is the oldest diplomatic alliance in the modern world. Should the people of Spain attack Portugal, England would defend Portugal. The bottom line, extrapolated to today, was the equivalent of what we now call NATO. It was following on from that marriage that, in 1394, the Infant Henry was born in Porto, whom the world would come to know as “The Navigator”.*

*And Porto assisted in the first phase of that enterprise, with the conquest of Ceuta in 1415, providing food to the ships, leaving just pigs' intestines to eat. Today, they are proudly dubbed “Tripeiros” in the city where you can eat the best tripe, “à moda do Porto” [Porto-style]. We can also mention the bridge over the Douro, the Maria Pia, built by Gustave Eiffel, under which Rabelo boats with casks of Port wine pass. We can also speak of the recipe adapted from France, known as the “Francesinha” but there is much more to discover in Porto. And, as the visitor does so, they will also conclude that the planet, which became known from this Porto, is now, all of it, one gigantic Porto, giving you the urge to go and discover the universe. All of us inhabiting the world are citizens of this immense Porto called the Earth.*



1. | previous page |  
Ponte Luiz I
2. | previous page |  
Aliados
3. | previous page |  
Sé do Porto Interior
4. | previous page |  
Jardins da Casa de São Roque
5. Livraria Lello
6. Palácio da Bolsa Interior
7. Casa da Música
8. Estação de São Bento



# O que fazer

## What to do



### VISITAR UM NOVO MUNDO

Desde os seus mercados aos museus e espaços públicos, o Porto pode deslumbrar facilmente quem o visita. O maior património ainda são os habitantes locais, mas aqui ficam alguns dos sítios que convém mesmo conhecer.

#### VISIT A NEW WORLD

*From its markets to its museums and public spaces, Porto will easily dazzle anyone who visits it. Of course, the grandest thing it has to offer is the local inhabitants, but here are a few must-see sites.*



### MERCADO DO BOLHÃO

*MERCADO DO BOLHÃO*

Apresenta-se como uma joia do Porto por ser um edifício emblemático, merecendo até ser considerado património municipal e monumento de interesse público. Existe há mais de cem anos, tendo sido remodelado para adaptá-lo aos tempos modernos, mas mantendo as características populares que fazem dele uma parte da história da cidade e ponto de visita essencial para quem visita o Porto. Tem 38 lojas de produtos locais e espaço de restauração. Fecha aos domingos.

*This is a jewel of Porto: it is an emblematic building that surely deserves to be classified as municipal heritage and a monument of public interest. It has existed for over a hundred years, having been remodeled to adapt it to modern times while retaining the popular features that make it part of the city's history and a must-see for anyone who visits Porto. It has 38 shops selling local products and somewhere to eat. Closed on Sundays.*

Rua Formosa, 322  
[www.mercadobolhao.pt](http://www.mercadobolhao.pt)

AZORES

# 10 YEARS

## AZORES TRAIL RUN

2014



ULTRA  
**BLUE  
ISLAND**

HORTA | FAIAL | AZORES



TRICO | SÃO JORGE | FAIAL

[WWW.AZORESTRAILRUN.COM](http://WWW.AZORESTRAILRUN.COM)



## ESTAÇÃO DE S. BENTO

SÃO BENTO RAILWAY STATION

Esta estação de comboios foi construída no local onde antes estava o Convento de São Bento de Avé-Maria, tendo sido inaugurada a 5 de outubro de 1916, com projeto do arquiteto local Marques da Silva. A sua maior atração são os painéis de azulejos do átrio. São mais de 22 mil azulejos da autoria de Jorge Colaço, pintados entre 1905 e 1908, sendo a maior representação de azulejos da rede ferroviária nacional. Representam uma cronologia dos meios de transporte, vários mitos e quadros da História de Portugal, cenas de trabalho campestre e costumes etnográficos, bem como uma alegoria ao caminho de ferro. Um museu aberto ao público.

*Built on the former site of the São Bento de Avé-Maria Monastery, inaugurated on October 5, 1916, this railway station was designed by the local architect Marques da Silva. Its greatest attraction is the hall's tiled panels. There are over 22,000 tiles – the best representation of tiles on the national rail network, done by Jorge Colaço, painted between 1905 and 1908. They depict means of transport through the ages, myths, and pictures from the history of Portugal, country working lunches, ethnographic customs, and an allegory of the railway. A museum open to the public.*

Praça Almeida Garret, 1

<https://www.ippatrimonio.pt/pt-pt/estacoes/estacao-de-porto-sao-bento>



## FUNDAÇÃO SERRALVES

SERRALVES FOUNDATION

Um dos mais importantes polos culturais a nível mundial. Aqui pode encontrar o Museu de Serralves, com exposições de arte contemporânea num espaço da autoria do arquiteto português, e prémio Pritzker de 1992, Álvaro Siza. Poderá ainda passear pelo parque e visitar a Casa de Serralves, onde o conde Carlos Alberto Cabral residia. Também terá a oportunidade de conhecer a Casa do Cinema Manoel de Oliveira, dedicada ao realizador português, que fez filmes até falecer aos 106 anos.

*One of the world's most important cultural centers. Here, you will find the Serralves Museum, with contemporary art exhibitions in a space designed by the Porto architect and winner of the 1992 Pritzker Prize, Álvaro Siza. You can also walk through the park and visit the Casa de Serralves, where Count Carlos Alberto Cabral lived. You will also have the opportunity to see the Casa do Cinema Manoel de Oliveira, dedicated to the Porto film director, who made films until he died aged 106.*

Rua D. João de Castro, 210

[www.serralves.pt](http://www.serralves.pt)



ARMAZENAMENTO DE COMBUSTÍVEIS



SOLUÇÕES INDUSTRIAIS



**A ENTREGAR  
ENERGIA  
DESDE 1968**

ABASTECIMENTO MARÍTIMO E A AVIAÇÃO



SOLUÇÕES IT DE LOGÍSTICA



**S A A G A**



Rua Maestro Edmundo de Oliveira, 22 · Nordela - Santa Clara  
9500-732 Ponta Delgada, São Miguel, Açores  
☎ 296 304 700 | geral@saaga.pt | [www.saaga.pt](http://www.saaga.pt)



## CAVES VINHO DO PORTO

COLISEU DO PORTO

O produto local mais conhecido mundialmente é, sem dúvida, o Vinho do Porto, tornado famoso pelo comércio com Inglaterra. Diz-se, com alguma verdade, que ajudou Churchill a derrotar Hitler, pois bebia o seu Porto antes de decidir as táticas de batalha. Pode atravessar a ponte e visitar as várias caves no cais de Gaia, onde tem uma vista única para a cidade, do outro lado do rio, e degustar um Porto ao mesmo tempo que aprende a história desta bebida e a identificar as várias características da bebida.

*The world's best-known local product is undoubtedly Port wine, made famous by trade with England. It is said, and there is some truth in it, that Churchill helped to beat Hitler: he drank his Port before deciding on military tactics. You can cross the bridge and visit the different caves of Cais de Gaia, where you have a unique view of the city from the other side of the river, and sample Port at the same time as you learn the drink's history and identify its distinctive features.*

Cais de Gaia  
[www.cavesvinhodoporto.com](http://www.cavesvinhodoporto.com)



## JARDINS PALÁCIO CRISTAL

CRYSTAL PALACE GARDENS

Este espaço verde no centro do Porto foi projetado pelo berlinense Emil David (1839-1873), na altura da construção do Palácio de Cristal original. Hoje, temos aqui o Pavilhão Rosa Mota, em homenagem à atleta portuense vencedora da Maratona de Seul, em 1988. Passeie pela Avenida das Tílias e dos Plátanos, aprecie o pôr do sol sobre o Douro e pode ainda visitar a Biblioteca Municipal Almeida Garrett, ver a Concha Acústica e a Capela de Carlos Alberto da Sardenha. E escutar os pavões.

*This green space in the center of Porto was designed by the Berlin landscape architect Emil David (1839-1873) at the time the original Crystal Palace was built. Now, here we have the Rosa Mota Pavilion, in homage to the Porto athlete who won the Seoul Marathon in 1988. Walk along Avenida das Tílias e dos Plátanos, watch the sunset over the Douro, and you can also visit the Almeida Garrett Municipal Library, see the Acoustic Shell and the King Carlos Alberto of Sardinia Chapel. And listen to the peacocks.*

Rua D. Manuel II  
<https://ambiente.cm-porto.pt/parques-e-jardins/jardins-do-palacio-de-cristal>



Nascida em 2017 fruto de uma experiência de empreendedorismo social, realizada pela Mãe de Deus – Associação de Solidariedade Social, na ilha de São Miguel, a Green Vacations tem vindo a tornar-se uma referência na Gestão de Alojamento Local nos Açores.

**Os grandes pilares que suportam o nosso negócio são:**

**Qualidade**, evidenciada pela forma como os clientes que nos visitam avaliam o nosso serviço.

**Satisfação** dos nossos clientes, pois fazemos diariamente tudo para garantir que os nossos hóspedes se sintam em casa.

**Confiança** por parte dos nossos hóspedes e dos proprietários que depositam na nossa empresa a confiança para gerir as suas propriedades.

**Responsabilidade** de todos os intervenientes que representam a Green Vacations e que fazem da sua missão, garantir que tudo está de acordo com os padrões de qualidade, pelos quais nos regemos.

Born in 2017 from a social entrepreneurship experience, carried out by Mãe de Deus – Associação de Solidariedade Social, on the island of São Miguel, Green Vacations has become a reference in Local Accommodation Management in the Azores.

**The main pillars that support our business are:**

**Quality**, evidenced by the way customers who visit us evaluate our service.

**Customer satisfaction**, as we do everything every day to ensure our guests feel at home.

**Trust from our clients** and owners who place their trust in our company to manage their properties.

**Responsibility** of all stakeholders who represent Green Vacations and who make it their mission to ensure that everything is in accordance with the quality standards by which we are governed.

**Gestão de Propriedades e Marketing | Licenciamento de Alojamento Local | Serviço de Rent-a-car**  
*Property Management and Marketing | Local Accommodation Licensing | Rent-a-car Service*



*The Lux House*



*Azorean Dream House*



*Casa da Lagoa*



*Furnas Boutique House*



**RESERVE AGORA / BOOK NOW**



[reservas.greenvacations.pt](https://reservas.greenvacations.pt)



**ALUGUE AGORA / RENT NOW**



[bookings.greenvacations.pt](https://bookings.greenvacations.pt)

**BE MY DRIVER!**



## LIVRARIA LELLO

LIVRARIA LELLO

A Livraria Lello existe desde 1906 e é, atualmente, considerada a mais bonita do mundo. A sua escadaria diz ter inspirado artistas, assim como o resto da decoração interior. É por esse motivo que, agora, é muito mais do que uma livraria, mas sim um pequeno museu privado no centro do Porto, situado perto da Torre dos Clérigos. O preço dos bilhetes pode depois ser descontado na compra de livros.

*The Lello Bookshop has existed since 1906 and is now considered the best in the world. Its staircase and the rest of the internal decoration are said to have inspired artists. It is for that reason that, now, it is much more than a bookshop, but a small, private museum in the center of Porto, located near the Clérigos Tower. The ticket price will then be discounted when you buy books.*

Rua das Carmelitas, 144  
[www.livrarialello.pt](http://www.livrarialello.pt)

RiverSightseeing

operated by DOUROAZUL



EXPLORE O  
DOURO,



UMA  
EXPERIÊNCIA  
COMPLETA!

RIVER  
SIGHTSEEING

RUA DE  
MIRAGAIA  
106. PORTO

WORLD OF  
DISCOVERIES



INTERACTIVE  
DIGITAL  
EXHIBITION

NAVEGUE  
NA HISTÓRIA.



# Porto Sair à noite

Night out



## NOITES DE ENCONTROS

O Porto tem vida todo o dia e a noite não é exceção. É até mesmo uma oportunidade para mais descobertas. Aqui ficam algumas para ter em consideração:

### DATE NIGHTS

Porto is alive all day, and night is no exception. It's even an opportunity for more discoveries. Here are a few to keep in mind:



## MAUS HÁBITOS



Mais do que um bar ou espaço de música, é também restaurante e sala de espetáculos. Consulte o programa e veja se há algo que lhe agrade. Há sempre algo a acontecer e com interesse para quem anda à procura de ideias modernas e com capacidade de criar futuro. É aqui.



*More than just a bar or music venue, it is also a restaurant and concert hall. Take a look at the program and see if there's anything you like. There's always something of interest to anyone seeking modern ideas with the capacity to create the future. This is it.*

Rua Passos Manuel, 178, 4th Floor  
[www.maushabitos.com](http://www.maushabitos.com)



## CASA DO LIVRO



Um bar numa antiga livraria. A combinação perfeita para um início de noite numa rua onde pode depois partir para outras viagens de descobertas. A própria Rua das Galerias de Paris, perto da Baixa, oferece um espaço comum, onde, nas noites de maior calor, pode-se estar também no exterior. Explore em segurança e divirta-se com amigos ou a criar novas amizades.

*It is a bar in a former bookshop. And it is the perfect combination for an early evening on a street where you can set off on other journeys of discovery. The Galerias de Paris street itself, close to the city downtown, offers a communal space where, on warmer evenings, you can also sit outside. Explore safely and have fun with friends or make new ones.*



Rua Galerias de Paris, 85  
[www.facebook.com/casadolivroporto](http://www.facebook.com/casadolivroporto)



planoB



PLANO B

Ao lado da rua das Galerias de Paris, na Rua Cândido dos Reis, a discoteca Plano B é o local para uma música com sons que vão desde o jazz, rock, música eletrónica e experimental. A decoração também é uma atração para este espaço que é cada vez mais o plano principal na noite portuense.

*Next to the Galerias de Paris street, on Cândido dos Reis street, the Plano B nightclub is the place for music, with sounds ranging from jazz, rock, electronic, and experimental music. The decor is also an attraction for this space, which is increasingly the centerpiece of Porto's nightlife.*

Rua Cândido dos Reis, 30  
[www.facebook.com/planobclub](http://www.facebook.com/planobclub)



GUINDALENSE

Este é um bar com vista privilegiada para o rio Douro, descendo as escadas ao longo da antiga muralha do tempo do rei D. Fernando. É o bar de um clube de futebol local, onde está garantida a simpatia local, sendo, ao mesmo tempo, um espaço para encontros internacionais e uma referência para o dia e noite do Porto.

*This is a bar with a stunning view of the Douro River, down the stairs along the old wall dating back to the time of King Ferdinand. It is the bar of a local football club, where local friendliness is assured while simultaneously being a venue for international meetings and a reference point for Porto's day and nightlife.*

Escada dos Guindais, 43

[https://www.facebook.com/p/GUINDALENSE-FUTEBOL-CLUBE-100057526987500/?locale=pt\\_BR](https://www.facebook.com/p/GUINDALENSE-FUTEBOL-CLUBE-100057526987500/?locale=pt_BR)



A **JABA-TRANSLATIONS** OFERECE UMA AMPLA GAMA DE SERVIÇOS E SOLUÇÕES PERSONALIZADOS PARA ATENDER ÀS NECESSIDADES ESPECÍFICAS DE DIVERSAS INDÚSTRIAS. AQUI ESTÃO OS PRINCIPAIS SERVIÇOS QUE OFERECEMOS:

### **SERVIÇOS DE TRADUÇÃO**

- **Tradução Técnica:** Especializada em documentos técnicos, manuais e guias de utilizadores.
- **Tradução Jurídica:** Documentos legais, contratos e regulamentos.
- **Tradução Financeira:** Relatórios financeiros, balanços e comunicações corporativas.
- **Tradução Médica e Farmacêutica:** Documentação médica, estudos clínicos e bulas de medicamentos.
- **Tradução de Marketing e Publicidade:** Materiais de marketing, campanhas publicitárias e conteúdo promocional.
- **Tradução Editorial:** Artigos e conteúdo editorial.

### **LOCALIZAÇÃO DE SOFTWARE E WEBSITES**

- **Localização de Software:** Adaptação de softwares para mercados internacionais, incluindo tradução de interfaces e documentação.
- **Localização de Websites:** Adaptação de websites para diferentes idiomas e culturas, garantindo uma experiência de utilizador perfeita em qualquer mercado.

### **REVISÃO DE CONTEÚDO GERADO POR IA**

- **Revisão de Traduções Automáticas:** Revisão e aprimoramento de traduções geradas por tradução automática e inteligência artificial para assegurar precisão e fluidez.

- **Ajustes e Polimento:** Aperfeiçoamento de textos gerados por tradução automática e IA para garantir qualidade e adequação ao público-alvo.

### **INDÚSTRIAS ATENDIDAS**

- **Automóvel:** Documentação técnica, manuais de utilizador e marketing automóvel.
- **Financeira e Jurídica:** Relatórios financeiros, contratos legais e comunicações empresariais.
- **Engenharia Industrial:** Documentos técnicos, especificações de produtos e manuais de máquinas.
- **Marketing e Publicidade:** Campanhas publicitárias, estratégias de marketing e materiais promocionais.
- **Tecnologia da Informação:** Documentação de software, manuais de TI e conteúdos de tecnologia.
- **Ciências da Vida:** Documentos médicos, estudos clínicos e comunicações farmacêuticas.
- **Setor Público:** Documentação governamental, relatórios e comunicações oficiais.
- **Retalho e E-Commerce:** Descrições de produtos, campanhas de marketing e conteúdo de e-commerce.
- **Turismo:** Guias turísticos, materiais promocionais e websites de turismo.





25  
Years

A **JABA-Translations** destaca-se pela sua capacidade de oferecer soluções linguísticas integradas personalizadas para as necessidades específicas de cada cliente e setor, garantindo precisão, adequação cultural e eficácia em todas as traduções e localizações realizadas.

**||.jaba**  
translations

# Comer bem e muito bem

*To eat well, very well*



Se há coisa na qual o Porto tem orgulho é no facto de servir boa comida, tanto em quantidade como em qualidade. O visitante não terá problemas em encontrar bons espaços, sendo que a maior dificuldade será mesmo a decisão por qual deles optar. Aqui ficam algumas sugestões para que não se perca:

*If there is anything for Porto to be proud of, it is the fact that it serves good food in quantity and quality. Visitors will have no problem finding great places: the most challenging thing is deciding what to choose. Here are a few suggestions not to be missed:*



## Francesinha

Este não é um prato qualquer e convém ter um estômago forte para o consumir. A Francesinha nasceu em 1952 no restaurante Regaleira - já encerrado -, sendo uma variação da sanduíche francesa "croque-monsieur". Leva várias camadas de carne cobertas de queijo (o ovo pode ser complementar) e banhada num molho picante, cuja receita é segredo de cada casa. À pergunta "onde se come a melhor francesinha", só há uma resposta: experimente todas até encontrar a sua favorita. De qualquer modo, deixamos aqui várias sugestões.

*This is not just any dish, and you will need a considerable appetite to eat it. The Francesinha was invented in 1952 at the Regaleira restaurant (now closed), a variation on the French "croque-monsieur". It consists of many layers of meat covered in cheese (and sometimes with an egg) and bathed in a hot sauce; each house has its own secret recipe. There is only one answer to the question, "Where can you eat the best Francesinha?": try them all until you find your favorite. Anyway, here are a few suggestions.*

Lado B  
Rua Passos Manuel, 190  
[www.ladobcafe.pt](http://www.ladobcafe.pt)

Café Santiago  
Rua Passos Manuel, 226  
[www.cafesantiago.pt](http://www.cafesantiago.pt)

O Afonso  
Rua da Torrinha, 219  
[www.facebook.com/oafonsofrancesinhas](http://www.facebook.com/oafonsofrancesinhas)



## Tripas à Moda do Porto

Decididamente, esta cidade não é para quem tem estômago fraco. Outro prato típico portuense que não pode deixar de provar são as famosas tripas à moda do Porto. Uma especialidade cuja origem remonta ao tempo em que, para a expedição militar da conquista de Ceuta, no século XV, os portuenses cederam todos os víveres na cidade, ficando apenas com as tripas dos porcos. São normalmente acompanhadas com arroz. Há vários locais onde são uma especialidade.

*Definitely, this city is not for those with a tiny appetite. Another dish typical of Porto that you cannot stop trying is the famous Tripas à Moda do Porto. A specialty whose origin dates back to when, for the military expedition of the conquest of Ceuta in the 15th century, the people of Porto gave up all the food in the city, leaving just pigs' tripe. It is normally served with rice. There are several places where it is a specialty.*

Adega S. Nicolau  
Rua S. Nicolau, 1  
[www.facebook.com/AdegaSNicolau](http://www.facebook.com/AdegaSNicolau)

Restaurante Líder  
Alameda Eça de Queirós, 120/130  
[www.restaurantelider.com](http://www.restaurantelider.com)

A Cozinha do Manel  
Rua do Heroísmo, 215  
[www.facebook.com/CozinhaDoManel](http://www.facebook.com/CozinhaDoManel)





## The Yeatman

Com duas Estrelas Michelin - e liderado pelo Chef Ricardo Costa desde 2010 -, o Restaurante Gastronómico do Yeatman Hotel, em Gaia, com vista privilegiada para a cidade do Porto, promete levá-lo numa viagem sensorial através de um menu de degustação memorável. A simbiose perfeita entre a gastronomia portuguesa contemporânea e o vinho - cujo pairing é feito a preceito pela Diretora de Vinhos, Elisabete Fernandes.

*With two Michelin stars and run by chef Ricardo Costa since 2010, the Gastronomic Restaurant at the Yeatman Hotel in Gaia promises to take you on a sensual journey through a menu of memorable dishes. It offers panoramic views over the city of Porto and is the perfect symbiosis between contemporary Portuguese cuisine and wine - whose pairing is now the precept of the Director of Wines, Elisabete Fernandes.*

Rua do Choupelo, 345, Gaia  
[www.the-yeatman-hotel.com](http://www.the-yeatman-hotel.com)



## Capa Negra II

Existem dois restaurantes com este nome e são ambos bons. Sugerimos o II devido à sua localização, não longe da Rotunda da Boavista, mas também pelo espaço e o facto de ser um local onde os locais gostam de se reunir a horas tardias. Está aberto até às 24h de segunda a quinta-feira e prolonga até à 1h às sextas-feiras e sábados. Aos domingos e feriados está aberto até às 23h. Para além da conveniência de uma refeição tardia, há ainda a garantia da qualidade, ou não estivesse o visitante no Porto.

*There are two restaurants with this name, and they are both fine. We recommend II because of its location, not far from the Rotunda da Boavista, but also because of the space and the fact that it is somewhere the locals like to meet until late. It is open until midnight from Monday to Thursday and until 1 a.m. on Friday and Saturday. On Sundays and public holidays, it is open until 11 p.m. As well as the convenience of a late meal, there is the guarantee of quality, or the visitor would not be in Porto.*

Rua do Campo Alegre, 191  
[www.capanegra.com](http://www.capanegra.com)



## Restaurante do Molhe

Se o Porto é a melhor cidade do mundo, então a Foz é a melhor localidade do Porto. E não recomendamos este local apenas devido à sua localização, mas sobretudo pela qualidade da carne e peixe. E do serviço. Existe desde 1988, oferecendo a possibilidade de usufruir da esplanada com vista para o mar e o bulício da praia, mas também pode optar pela calma do interior, onde a refeição será degustada com o prazer da vista oceânica. Sugere-se o Milfolhas de Rosbife com molho de Porto ou Bacalhau com Broa. Mas não faltam mais opções.

*If Porto is the best city in the world, Foz is the best locality in Porto. We are not recommending this place just because of its location but rather for the quality of its meat and fish. And service. It has existed since 1988, offering the chance to enjoy the terrace, with views of the sea and everything happening on the beach. However, you can also opt for the peace indoors, where you can enjoy your meal, soaking up the ocean views. We suggest Mille Feuilles of Roast Beef with Port Sauce or Cod with Broa [corn bread]. But there is no shortage of other options.*

Avenida do Brasil, Praia do Molhe, 28  
<https://restauranteesplanadadomolhe.eatbu.com>

# Trepa

Construção civil, lda.

Avará nº 71020

Construindo os seus sonhos



► Terceira



► São Jorge



► Corvo



► Graciosa



► Pico

Cambalim, 143 - São Bento  
9700-037 Angra do Heroísmo  
☎ 295 090 152  
geral@trepa.com.pt



Companies turning **every step** into an **active social** impact

# Voando juntos rumo ao bem-estar

*Flying towards wellness together*

A SATA conseguiu percorrer mais de 26 km por dia, o que já se traduziu em  
*SATA manages to cover over 26km per day, which has already translated into:*

- 

**+160**  
Peças de roupa / *clothing*
- 

**+ 107**  
Refeições / *meals*
- 

**+53**  
Artigos musicais ou desportivos  
*musical or sports materials*
- 

**+80**  
Material didático  
*educational materials*



# Retorno real do investimento

*Real return on investment*

**QUANTO É QUE POUPARIA?**  
*HOW MUCH WOULD YOU SAVE?*

Imagine isto: gráficos dinâmicos e imagens cativantes que ilustram o impacto notável do movimento na produtividade do local de trabalho. Intrigante, não é?

Aposto que está desejoso de mergulhar nos dados e descobrir como até os mais pequenos ajustes no estilo de vida podem aumentar a eficiência no local de trabalho.

Get UP and DO é uma ligação fascinante entre movimento, produtividade e ROI. Não perca esta oportunidade de revolucionar o desempenho da sua organização - vamos embarcar juntos nesta viagem e desbloquear um mundo de possibilidades infinitas!

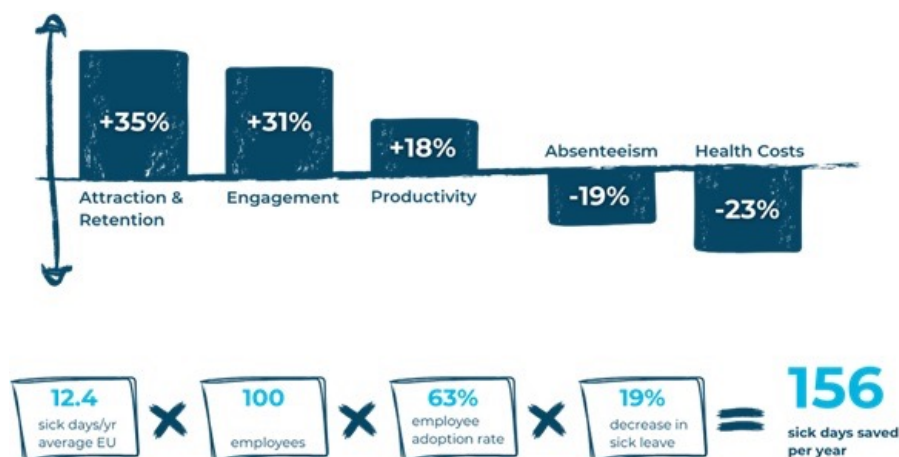
*Picture this: dynamic charts and captivating visuals illustrating the remarkable impact of movement on workplace productivity. Intriguing, right?*

*I bet you're itching to dive into the data and uncover how even the smallest lifestyle adjustments can supercharge efficiency in the workplace.*

*Get UP and DO is a fascinating link between movement, productivity, and ROI. Don't miss this chance to revolutionize your organization's performance—let's embark on this journey together and unlock a world of endless possibilities!*

**Por cada 1 € investido no UPNDO, obtém um retorno anual do investimento de 6 €**

*For every 1€ invested in UPNDO, you get a 6€ annual return on investment*



**Equipa Feliz e Saudável** *Happy team, healthy team*

Do incentivo a um maior envolvimento dos colaboradores ao fomento de uma cultura de bem-estar, o UPNDO não é apenas uma aplicação, é um catalisador para a transformação organizacional. Já se perguntou como o investimento em iniciativas de saúde e bem-estar dos funcionários pode aumentar os resultados da sua empresa? Explore connosco histórias de sucesso reais e mergulhe nas inúmeras formas como o UPNDO está a remodelar o panorama empresarial.

**Pronto para desbloquear todo o potencial da sua força de trabalho e impulsionar a sua empresa para um sucesso sem precedentes? Prepare-se para entrar em ação e embarcar num futuro mais saudável e vibrante com UPNDO.**

*From fostering stronger employee engagement to nurturing a culture of well-being, UPNDO isn't just an app, it's a catalyst for organizational transformation. Have you ever wondered how investing in employee health and wellness initiatives can elevate your company's bottom line? Explore with us real-life success stories and delve into the myriad ways UPNDO is reshaping the corporate landscape.*

**Ready to unlock the full potential of your workforce and propel your company towards unprecedented success? Prepare to take action and embark on a healthier, more vibrant future with UPNDO.**

# Impacto em tempo real *Real-time impact*

Descubra como promover um estilo de vida ativo e saudável. Desde a cabine até à pista, estamos a trabalhar em conjunto para promover a saúde e a felicidade de todos. UPNDO é a primeira aplicação a oferecer desafios personalizados, acompanhamento de objetivos e motivação para se manter ativo, enquanto se converte em apoio a causas sociais. O que é melhor? Sentir-se melhor e ajudar alguém a sentir-se melhor também.

*Discover how to promote an active and healthy lifestyle. From the cabin to the runway, we're working together to boost the health and happiness of all. UPNDO is the first app to offer personalized challenges, goal tracking, and motivation to stay active, while that movement translates into support for social causes. What's better? You feel better, and you help someone else feel better too.*



**Melhore a sua produtividade**  
*Improve your productivity*



**Melhor envolvimento dos colaboradores e um excelente ambiente de trabalho**  
*Better employee engagement and an excellent work environment*



**Demonstre que pode dar muito por si e pelos outros**  
*Demonstrate that you can give a lot for yourself and others*



Juntos, lideramos iniciativas comunitárias para promover o exercício e o bem-estar global. Voar alto também significa cuidar dos outros. Veja a lista de empresas parceiras e descubra como se juntar a nós para se tornar a empresa mais empenhada!

*Together, we lead community initiatives to promote exercise and global well-being. Flying high also means taking care of others. See the list of partner companies and find out how to join us to become the most committed company!*



Lojas Papagaio®



1950

7

4

ANOS



Lojas Papagaio

2024



## O mais Nobre Espaço de Mobiliário dos Açores

SHOWROOM Av. de São Pedro, 25 | Ribeira Grande | Tel.: 296 470 008 | 296 477 001



### LOJAS PAPAGAIO - Electrodomésticos e Informática

Rua Direita, 86 | Ribeira Seca | Ribeira Grande  
Tel.: 296 470 000 | 296 470 004 | 296 474 327



### HIPER BOAVISTA

Largo da Boavista, 150 | Vila do Rabo de Peixe  
Tel.: 296 490 330



### STAND CORREIA

Rua Direita, 46 | Ribeira Seca | Ribeira Grande  
Tel.: 296 470 004



### STAND CORREIA - CAPELAS

Rua da República, 9 | Capelas  
Tel.: 296 980 050



### STAND CORREIA - Loja de Vila Franca

Largo Bento de Goa, 14 | Vila Franca do Campo  
Tel.: 296 247 839 | 296 470 000



Lojas Papagaio®

[www.lojaspapagaio.com](http://www.lojaspapagaio.com)



MAIO 2025 | MAY 2025

## UM REFÚGIO DE LUXO. A LUXURY RETREAT.



VILA BALEIRA  
HOTELS & RESORTS

Com tratamentos de distinção, espaços requintados e ambientes serenos, abrimos portas, em maio de 2025, a uma nova unidade, dentro do complexo do Vila Baleira Porto Santo, onde terá contacto com experiências ímpares, totalmente personalizadas. Ginásio exclusivo, balneoterapia, tratamentos com areias e argilas do Porto Santo, espaços de relaxamento, recantos de tranquilidade, apoio de médicos e especialistas e 28 novos quartos luxury, todos alinhados para lhe proporcionar dias de absoluto descanso.

With distinguished treatments, exquisite spaces, and serene environments, we will open the doors to a new unit in May 2025 within the Vila Baleira Porto Santo complex. Here, you will encounter unique, fully personalized experiences. An exclusive gym, balneotherapy, treatments with Porto Santo's sands and clays, relaxation spaces, tranquil corners, support from doctors and specialists, and 28 new luxury rooms, all aligned to provide you with days of absolute rest.





VILA BALEIRA  
HOTELS & RESORTS



PORTO SANTO

## PRAIAS DE AREIA DOURADA

GOLDEN SAND BEACHES

Descubra praias de areia dourada, cercadas de águas cristalinas, que tornam a ilha do Porto Santo o destino ideal para relaxar e recarregar energias. Em colaboração com a Porto Santo Line, o Grupo Vila Baleira promete excursões especiais para experienciar este oásis. A partir de apenas 85€ desfrute de um dia no Vila Baleira Porto Santo, em regime de tudo incluído. Poderá, ainda, passar a noite num dos Hotéis Vila Baleira no Porto Santo, a partir de 95€.

Discover golden sandy beaches surrounded by crystal-clear waters that make the island of Porto Santo the perfect destination to relax and recharge. In collaboration with Porto Santo Line, Vila Baleira Hotels & Resorts offers special excursions to experience this oasis. Starting at just €85, enjoy a day at Vila Baleira Porto Santo with an all-inclusive package. You can also spend the night at one of the Vila Baleira Hotels in Porto Santo, starting from €95.

Mais informações | More Information  
[sales.vilabaleira@ferpinta.pt](mailto:sales.vilabaleira@ferpinta.pt) | (+351) 291 980 196



Saídas do Funchal | Departures from Funchal

[www.vilabaleira.com](http://www.vilabaleira.com)

"A paixão pelo meu trabalho é o que me motiva todos os dias."

*"My passion for my work is what drives me every day."*



28

ANOS  
YEARS



*João Leite*

Técnico de Manutenção de Aeronaves  
TÉCNICO DE MANUTENÇÃO DE AERONAVES

Desde a infância, quando acompanhava o avô ao bar do aeroporto João Paulo II, em Ponta Delgada, para comer um gelado, João Leite ficava fascinado ao observar os técnicos de manutenção a trabalhar. Mal imaginava ele que, anos depois, seria um dos responsáveis por esse trabalho tão importante.

Minucioso, atento ao detalhe, com uma excelente capacidade de planeamento e, sobretudo, detentor de uma enorme paixão pelo que faz, João Leite garante há 28 anos que, sempre que um avião se prepara para decolar, o faz em perfeitas condições de segurança.

Vamos conhecer melhor um dos Técnicos de Manutenção de Aeronaves do Grupo SATA.

*Since childhood, when he used to accompany his grandfather to the bar at João Paulo II airport in Ponta Delgada for ice cream, João Leite has been fascinated by watching the maintenance technicians at work. Little did he imagine that, years later, he would be one of the people responsible for such important work.*

*Meticulous, attentive to detail, with excellent planning skills, and, above all, a considerable passion for what he does, João Leite has ensured for 28 years that whenever an airplane prepares to take off, it does so in perfect safety conditions.*

*Let's get to know one of the SATA Group's aircraft maintenance technicians better.*



## Quais são as principais responsabilidades de um técnico de manutenção de aeronaves (TMA)?

*What are the main responsibilities of an aircraft maintenance technician (AMT)?*

O TMA é, em primeiro lugar, responsável pela segurança da aeronave.

Desde o meticuloso processo de verificação e inspeção que precede cada voo até à execução de tarefas como instalação e remoção de componentes, inspeção, teste e reparação de falhas detetadas, dedicamo-nos a garantir que a aeronave opera em condições absolutamente seguras. Além disso, seguimos rigorosamente as instruções dos fabricantes e das autoridades aeronáuticas nacionais para certificar a aeronave para o voo. Cada ação é realizada com meticulosidade, fazendo parte de uma rede intrincada de verificações, inspeções e testes, garantindo que nenhum detalhe escape ao nosso escrutínio, para assegurar a máxima operacionalidade e segurança.

*The AMT is primarily responsible for the aircraft's safety. From the meticulous checking and inspection process that precedes each flight to carrying out tasks such as installing and removing components, inspecting, testing, and repairing faults detected, we are dedicated to ensuring that the aircraft operates in absolutely safe conditions. In addition, we strictly follow the manufacturers' and national aviation authorities' instructions to certify the aircraft for flight. Every action is carried out thoroughly as part of an intricate network of checks, inspections, and tests, ensuring that no detail escapes our scrutiny to ensure maximum operability and safety.*

## Que competências são necessárias para ser um bom TMA?

*What skills are needed to be a good AMT?*

Um TMA deve ser extremamente detalhista, uma vez que essa habilidade é fundamental para detetar até os problemas mais subtis que poderiam passar despercebidos a olhos menos treinados. Além disso, uma boa capacidade de comunicação é essencial para colaborar eficazmente em equipa e transmitir informações de forma clara e precisa entre os diferentes turnos de trabalho.

A vontade de aprender é uma característica crucial, uma vez que a indústria da aviação é dinâmica e multidisciplinar, exigindo uma constante atualização e adaptação.

A fiabilidade e qualidade no trabalho são também muito importantes, evitando trabalho dobrado e assegurando que cada tarefa seja realizada corretamente desde o início. A capacidade de planeamento é igualmente indispensável para garantir que todas as atividades sejam executadas eficientemente, com todos os recursos necessários disponíveis no momento certo.

*An AMT must be extremely detail-oriented, as this skill is essential for detecting even the most subtle problems that might go unnoticed by less-trained eyes. In addition, good communication skills are key to collaborating effectively in a team and transmitting information clearly and accurately between the different shifts.*

*A willingness to learn is crucial, as the aviation industry is dynamic and multidisciplinary, requiring constant updating and adaptation.*

*Reliability and quality of work are also crucial, avoiding double work and ensuring that each task is carried out correctly from the start. Planning skills are also indispensable to ensure that all activities are carried out efficiently, with all the necessary resources available at the right time.*



## Com que frequência são inspecionados os aviões?

*How often are the airplanes checked?*

Os aviões são inspecionados conforme um rigoroso cronograma de manutenção, que varia conforme o tipo de aeronave e regulamentos de segurança. Estas inspeções podem ocorrer diariamente, semanal, mensal ou anualmente, além de inspeções específicas após um determinado número de horas de voo.

*Airplanes are inspected according to a strict maintenance schedule, which differs according to the aircraft type and safety regulations. These inspections can take place daily, weekly, monthly, or annually, as well as specific checks after certain flight hours.*

## Como mantém a motivação diária?

*How do you keep motivated every day?*

A minha paixão pelo trabalho é o que me motiva todos os dias. Trabalhar aqui exige uma verdadeira paixão pelo detalhe, pela segurança, pelo desejo de fazer bem e ser minucioso. Cada novo desafio é uma fonte de inspiração para mim, mantendo o trabalho sempre estimulante e emocionante. A variedade de questões e problemas que enfrento diariamente torna este ambiente verdadeiramente cativante, desde que se saiba lidar com a constante mudança.

*My passion for my work is what drives me every day. Working here requires a real passion for detail, for safety, for the desire to do things well, and to be thorough. Each new challenge is a source of inspiration for me, keeping the work stimulating and exciting. The variety of issues and problems I face daily makes this a truly captivating environment, as long as you know how to deal with constant change.*



“Como técnicos de manutenção de aeronaves, não abrimos mão da segurança e trabalhamos, todos os dias, para a perfeição.”

“As aircraft maintenance technicians, we don't compromise on safety and work towards perfection daily.”

## Pode partilhar connosco uma situação que o tenha marcado na sua profissão?

*Can you share a situation that has touched you in your profession?*

Há alguns anos, um avião avariou na Horta, numa situação que exigia uma rápida resolução, especialmente devido à proximidade da noite. Trabalhámos em equipa para investigar a avaria e deslocámo-nos até à Horta a bordo de outro avião. O tempo era escasso para resolver o problema antes do voo partir. Após a intervenção e os testes bem-sucedidos, os passageiros começaram a embarcar, enquanto discretamente nos retirávamos pela parte traseira para não interferir no embarque. Um passageiro notou-nos e, mais tarde, fez um elogio que foi internamente reconhecido pelo Grupo SATA. Este gesto foi particularmente significativo, por realçar a natureza discreta e eficiente da nossa profissão.

Na indústria da aviação, fazemos o pequeno milagre de transportar as pessoas num tubo de alumínio com dois motores potentes, sobre o mar, com a maior segurança possível. Quando os passageiros chegam ao destino depois de uma viagem confortável e sem histórias para contar, é sinal de que tudo correu bem. No entanto, houve um exército de pessoas - desde comunicação, manutenção, revenue, até ao ticketing e handling - a trabalhar de forma silenciosa e quase invisível para que este pequeno milagre acontecesse.

*A few years ago, an airplane broke down in Horta, a situation that required a quick resolution, especially because night was approaching. We worked as a team to investigate the breakdown and flew to Horta on board another plane. Time was short to solve the problem before the flight left. After the intervention and successful tests, the passengers began boarding, while we discreetly left from the rear so as not to interfere with boarding. A passenger noticed us and later paid us a compliment, which was acknowledged internally by the SATA Group. This gesture was particularly significant, as it highlighted our profession's discreet and efficient nature.*

*In the aviation industry, we perform the small miracle of transporting people in an aluminum tube with two powerful engines over the sea as safely as possible. When passengers arrive at their destination after a comfortable journey with no stories to tell, it's a sign that everything went well. However, there was an army of people - from communication, maintenance, and revenue to ticketing and handling - working quietly and almost invisibly to make this little miracle happen.*



## A essência gastronómica dos Açores em pleno PARQUE TERRA NOSTRA

*The gastronomic essence of the Azores within the lush beauty of TERRA NOSTRA GARDEN*

### TN RESTAURANTE

Nesta emblemática sala, debruçada sobre o Parque Terra Nostra, a cozinha do Chef Nuno Gonçalves homenageia os produtos e sabores locais, acompanhada de uma carta de vinhos cuidadosamente selecionada para combinar com todos os pratos da nossa carta.

*In this iconic room, overlooking Terra Nostra Garden, Chef Nuno Gonçalves celebrates local products and flavors, complemented by a meticulously curated wine list designed to enhance every dish on our menu.*

### THE GARDENER BAR & TERRACE

Mergulhado no cenário deslumbrante do Parque Terra Nostra, no The Gardener pode descobrir cocktails surpreendentes e saborear refeições leves e frescas, numa carta versátil com sabores açorianos.

*Immersed in the stunning scenery of Terra Nostra Garden, The Gardener offers surprising cocktails and serves light, fresh meals from a versatile menu infused with Azorean flavors.*

### TN SUSHI BAR

Delicie-se com sabores e texturas que combinam a riqueza dos peixes açorianos com a delicadeza da cozinha japonesa.

*Indulge in flavors and textures that combine the richness of Azorean fish with the delicacy of Japanese cuisine.*



RESTAURANTE



THE GARDENER  
BAR & TERRACE



BENSAUDE HOTELS  
COLLECTIVE  
AZOREAN  
HOSPITALITY  
SINCE 1935



[f](#) [@parqueterranostra](#) [@terranostragardenhotel](#)

reservas@bhc.pt | +351 296 301 880

São Miguel Island – Furnas

# Festival Maré de Agosto – Ilha de Santa Maria

*Maré de Agosto Festival – Santa Maria Island*

*22, 23 e 24 de agosto / August 22, 23, and 24*



## **O FESTIVAL QUE JÁ É QUARENTÃO**

Este ano há uma festa especial na Ilha de Santa Maria, nos Açores: celebram-se os 40 anos do Festival Maré de Agosto. Um feito raro neste género de festivais e que não pode mesmo perder.

Foi em 1984 que um grupo de artistas açorianos organizou um encontro de músicos na Ilha de Santa Maria e o sucesso foi tal que, três anos depois, foi criada a Associação Cultural Maré de Agosto que manteve viva a realização de um festival anual que é hoje, 40 anos volvidos, uma referência internacional.

O festival, que começou por se realizar em vários palcos espalhados pela ilha, encontrou depois, na Baía da Praia Formosa um local definitivo, localizado a escassos 20 metros do mar. Um cenário natural que passou a merecer bem a designação de “mágico”.

Os artistas chegam a esta pequena ilha de menos de 6 mil habitantes, vindos do continente português e de outros cantos do mundo, como os Estados Unidos, África e Brasil. O festival traz ainda visitantes, partilhando cultura e desenvolvimento económico. A sua longevidade,

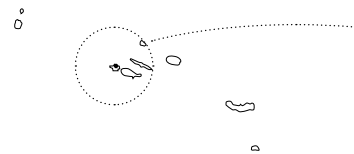
## *THE FORTY-YEAR-OLD FESTIVAL*

*This year, there's a special celebration on the island of Santa Maria in the Azores: the 40th anniversary of the Maré de Agosto Festival. It is a rare achievement for this kind of festival, and one you really cannot miss.*

*It was in 1984 that a group of Azorean artists organized a gathering of musicians on the island of Santa Maria, and it was such a success that, three years later, the Maré de Agosto Cultural Association was created, which has continued to hold an annual festival that is now, 40 years later, an international reference.*

*The festival, which first took place on various stages around the island, then found a permanent location in Praia Formosa Bay, just 20 meters from the sea. It's a natural setting that has come to be known as “magical”.*

*Artists come to this small island of less than 6,000 inhabitants from the Portuguese mainland and other corners of the world, such as the United States, Africa, and Brazil. The festival also brings visitors, sharing culture and economic development. Its longevity, as well as being unusual for festivals of this nature, proves that it is possible to*







*Pamela Badjogo*

para além de ser invulgar em festivais desta natureza, é prova de que é possível conciliar uma pequena ilha no meio do Atlântico Norte com qualidade musical.

Santa Maria já foi palco de mais de 400 espetáculos, com mais de 250 grupos diferentes presentes e cerca de 2000 músicos. Entre estes, destacam-se as referências a Mariza, Extreme, Rui Veloso, John Lee Hooker Jr., Trevor Watts, Carlos Paredes, GNR, Xutos & Pontapés, Resentidos, Ivan Lins, Martinho da Vila, Zizi Possi, Waldemar Bastos, Gabriel o Pensador, James Cotton, Dave Murray, Eric Sardinias, Celtas Cortos, Kíla, Asian Dub Foundation, Gentleman, Stanley Jordan, Lenine, Ana Moura, Jahcoustix, Royal Republic, Selah Sue, Michael Kiwanuka, Carminho, Maria Gadú, Marinah Ojos de Brujo, O Rappa, Matt Simons, Bombino e Moullinex. "Apenas" para citar alguns.

*reconcile a small island in the middle of the North Atlantic with quality music.*

*Santa Maria has hosted over 400 shows, with over 250 different groups and around 2,000 musicians. These include references to Mariza, Extreme, Rui Veloso, John Lee Hooker Jr, Trevor Watts, Carlos Paredes, GNR, Xutos & Pontapés, Resentidos, Ivan Lins, Martinho da Vila, Zizi Possi, Waldemar Bastos, Gabriel o Pensador, James Cotton, Dave Murray, Eric Sardinias, Celtas Cortos, Kíla, Asian Dub Foundation, Gentleman, Stanley Jordan, Lenine, Ana Moura, Jahcoustix, Royal Republic, Selah Sue, Michael Kiwanuka, Carminho, Maria Gadú, Marinah Ojos de Brujo, O Rappa, Matt Simons, Bombino and Moullinex. To name a few.*

*CARTAS* de 2024  
LINE UP 2024

## Dia 22

**Pamela Badjogo** (Gabão) - 22h00

**L'Entourloop** (Ilha Reunião, França) - 23h45

**La P'tite Fumée** (França) - 1h30

**Urze** (Portugal) - 3h15



*La P'tite Fumée*



*L'Entourloop*

*Urze*





*Sara Cruz*

Martina Valmassoi

*Jesse Royal*



# Dia 23

**Sara Cruz** (Portugal) - 22h00

**Jesse Royal** (Jamaica) - 23h45

**Kin'Gongolo** (RD Congo) - 1h30

**Kevu** (Portugal)- 3h15



*Kevu*



*Kin'Gongolo*



# Dia 24

**Ayom (Brasil e Espanha)** - 22h00

**Rui Veloso Trio (Portugal)** - 23h45

**D-A-D (Dinamarca)** - 1h30

**Cromos da Noite (Portugal)** - 3h15



[www.maredeagosto.com](http://www.maredeagosto.com)







# BOCABERTA

CERVEJARIA & MARISQUEIRA

Largo do Porto dos Carneiros S/N, Rosário · 9560-046 Lagoa, São Miguel Açores  
(+351) 296 242 250 · (+351) 912 258 952 | abelcabralrestaurantes@gmail.com  
[www.bocaberta.pt](http://www.bocaberta.pt)

O Porto dos Carneiros é um local icónico do concelho da Lagoa por toda a história associada e por recentemente ter sofrido um conjunto de obras de beneficiação potenciando a sua localização do ponto de vista turístico, quer pela sua relação com o mar e todas as vantagens daí inerentes, assim como pela paisagem pitoresca e pela concentração de espaços de restauração de qualidade firmada.

**Abel Cabral**, com gerência solidificada de 2 espaços de restauração amplamente conhecidos na Ilha e fora dela: Bar/ Esplanada **Caloura** e Restaurante "**A Casa do Abel**" situados na Vila de Água de Pau, concelho de Lagoa, com conceitos completamente distintos, decide abraçar um novo projeto desta feita no Rosário, na zona do Porto dos Carneiros.

**Abel Cabral** faleceu a 14 de maio do corrente ano e deixa a continuidade do seu legado empresarial aos seus filhos **Rúben Cabral**, **Nelson Cabral** e **Tatiana Cabral**. No caso da **Cervejaria**

**& Marisqueira BocAberta** a gerência está a cargo de **Nelson Cabral** que além de já ter trabalhado com o pai na **Caloura** muitos anos, participou em todas as fases desse novo projeto. Após uma análise do espaço, o seu enquadramento, história, as suas potencialidades, a sua localização e organizando todas estas ideias definiu-se um conceito de marisqueira como elemento âncora, desenvolvendo-se a partir deste, os espaços de bar e de esplanada como suporte.

O conceito é levar o "Mar" à mesa. O "Mar" que vai desde o Norte a Sul de Portugal e ilhas. Quanto à Ementa é muito diversificada, oferece desde pratos de peixe grelhado a pratos de moluscos, de carne de bovino, opções vegetarianas, menu para crianças e muito mais...ainda tem, os Mariscos como Rei e a Cerveja como Rainha.

Assim, estão reunidas as condições ótimas para uma experiência gastronómica única! Venha nos Visitar!

# Portus 360:

Uma História de Sucesso onde os sabores portugueses têm o papel principal

*Portus 360: A Success Story where Portuguese flavors have the leading role*

Os portugueses têm deixado a sua marca pelo mundo, não só pela sua cultura e história, mas também através da sua gastronomia. É o caso da Chef Helena Loureiro, proprietária do Portus 360, um restaurante que se tornou uma referência na cena gastronómica de Montreal.

Nascida numa pequena aldeia na Serra de Santo António, a Chef Helena Loureiro deixou-se encantar, desde cedo, pelo aroma das especiarias e pela arte de cozinhar, habilidades que aprendeu com a sua avó Maria Benvinda, uma exímia cozinheira.

Determinada a seguir os seus sonhos e a explorar novas oportunidades, Helena deixou a sua aldeia natal aos 21 anos. Inspirada pela magia de Nova Iorque e pela promessa de uma vida melhor, aventurou-se primeiro pelos Estados Unidos e depois pelo Canadá, onde encontrou um ambiente acolhedor em Montreal.

Assim, decidida a profissionalizar a sua paixão pela culinária, Helena matriculou-se no Instituto de Hotelaria do Quebec, no Canadá. Entretanto, o equilíbrio entre a vida familiar e profissional tornou-se crucial quando Helena se tornou mãe de dois filhos. Para conciliar as suas responsabilidades familiares com a sua carreira culinária em ascensão, Helena trabalhou na cozinha de um jardim-escola, onde teve de aprender a falar francês e inglês, e onde o seu talento conquistou rapidamente o paladar dos mais pequenos e das suas famílias.



O Portus 360 situa-se num prédio rotativo onde os clientes têm a oportunidade única de, em 1h30, percorrer toda a panorâmica a 360.º da cidade, sem saírem da sua mesa.


*Portus 360 is located in a revolving building where customers have the unique opportunity to take in the entire 360º panoramic view of the city in one and a half hours, without leaving their table.*

*The Portuguese have made an impression worldwide, not only through their culture and history but also through their gastronomy. It is the case of Chef Helena Loureiro, owner of Portus 360, a restaurant that has become a reference in the Montreal culinary scene.*

*Born in a small village in the Serra de Santo António, Chef Helena Loureiro was enchanted from an early age by the aroma of spices and the art of cooking, skills she learned from her grandmother Maria Benvinda, an excellent cook.*

*Determined to follow her dreams and explore new opportunities, Helena left her home village at 21. Inspired by New York's magic and the promise of a better life, she ventured first to the United States and then to Canada, where she found a welcoming environment in Montreal.*

*So, eager to pursue her passion for cooking professionally, Helena enrolled at the Quebec Institute of Tourism and Hotel Management in Canada. However, the balance between family and professional life became crucial when Helena became a mother of two. To reconcile her family responsibilities with her rising culinary career, Helena worked in the kitchen of a kindergarten, where she had to learn to speak French and English and where her talent quickly won over the palates of the youngsters and their families.*



No Portus 360, cada pormenor é meticulosamente planeado para impressionar. Desde as entradas, onde se harmonizam sabores como amargo, doce, ácido, salgado e fumado, até à especialidade da Chef, o polvo grelhado, tudo é cuidadosamente elaborado. O bacalhau é insuperável, seguido pelos peixes frescos grelhados. E para finalizar, o famoso pastel de nata acompanhado de um excelente vinho do Porto.

*At Portus 360, every detail is thoroughly planned to impress. From the appetizers, where flavors such as bitter, sweet, sour, salty, and smoky harmonize, to the chef's specialty, grilled octopus, everything is carefully prepared. The cod is second to none, followed by the fresh grilled fish. And to complete, the famous Portuguese custard tart, accompanied by an excellent Port wine.*

“Um dos mais memoráveis pratos no menu do Portus 360 é a “meia desfeita”, inspirada nas lembranças da minha avó. Este prato simples, composto por bacalhau, grão-de-bico, ovo cozido e azeite de qualidade, é uma homenagem à tradição e às memórias de infância que permanecem vivas na minha culinária.”

*“One of the most notable dishes on the menu at Portus 360 is ‘meia desfeita’ inspired by my grandmother’s memories. This simple dish consisting of cod, chickpeas, boiled eggs, and quality olive oil is a tribute to tradition and childhood memories that remain alive in my cooking.”*

Com energia contagiante e ética de trabalho incansável, Helena acabou por construir o seu império gastronómico, abrindo o seu primeiro restaurante, o Portus Calle, em 2003. Desde então, o seu sucesso só tem crescido, culminando na inauguração do Portus 360, um marco na oferta gastronómica de Montreal.

No Portus 360, os produtos portugueses são essenciais. Helena sempre quis representar bem o seu país, e hoje consegue quase tudo o que precisa diretamente de Portugal. Peixe fresco chega duas vezes por semana dos Açores e do continente, além de azeite, sal, queijos, louças e vinhos de alta qualidade. A sua carta de vinhos é cem por cento portuguesa, um orgulho para Helena que vende o melhor de Portugal todos os dias.

Uma refeição no Portus 360 é mais do que apenas comida, é uma experiência que começa com uma vista deslumbrante da cidade de Montreal enquanto os clientes sobem os 31 andares até ao restaurante. Desde as entradas, que equilibram sabores e texturas, até aos pratos principais de peixe fresco grelhado e outros clássicos da gastronomia portuguesa, como o bacalhau, cada momento é cuidadosamente planeado para proporcionar uma experiência memorável.



*With her inspiring energy and tireless work ethic, Helena eventually built her culinary empire, opening her first restaurant, Portus Calle, in 2003. Since then, her success has only grown, culminating in the opening of Portus 360, a landmark in Montreal’s culinary offerings.*

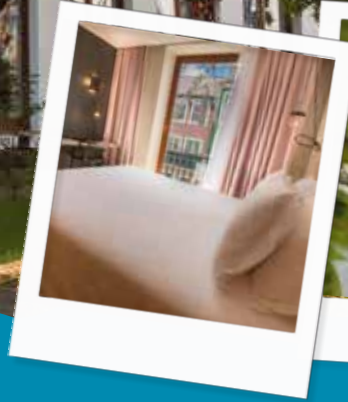
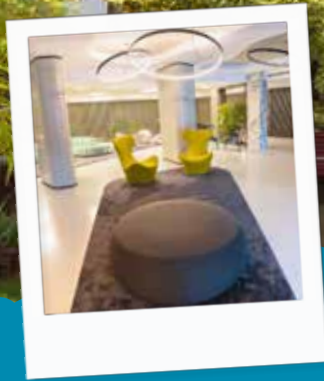
*At Portus 360, Portuguese products are essential. Helena has always wanted to represent her country well, and today, she gets almost everything she needs directly from Portugal. Fresh fish arrives twice a week from the Azores and the Portuguese mainland, as well as olive oil, salt, cheeses, tableware, and high-quality wines. The wine list is one hundred percent Portuguese, a source of pride for Helena, who sells the best of Portugal every day.*

*A meal at Portus 360 is more than just food. It is an experience that begins with a breathtaking view of the city of Montreal as customers ascend the 31 floors to get to the restaurant. From the starters, which balance flavors and textures, to the main courses of grilled fresh fish and other Portuguese cuisine classics, such as cod, every moment is thoroughly planned to provide a memorable experience.*



AZORIS ANGRA GARDEN

PLAZA HOTEL ★★★★★



# O Hotel da Nossa Praça!

Venha conhecer o hotel de uma das praças mais emblemáticas dos Açores,  
no coração de uma cidade património mundial.

*Come and discover the hotel of one of the most emblematic squares in the Azores, in the heart of a world heritage city.*



[www.azorishotels.com](http://www.azorishotels.com)



Praça Velha, Angra do Heroísmo, Terceira



+351 295 206 600



[rececao.angra@azorishotels.com](mailto:rececao.angra@azorishotels.com)



Helena personifica a perseverança e talento dos portugueses no mundo, cativando clientes de todas as nacionalidades e inspirando uma nova geração de chefs. O seu legado é um testemunho vivo do poder da paixão e da dedicação em alcançar o sucesso global.

*Helena embodies the perseverance and talent of the Portuguese around the world, captivating customers of all nationalities and inspiring a new generation of chefs. Her legacy is a living testament to the power of passion and dedication in achieving global success.*



LOCALIZAÇÃO, CONTACTOS E HORÁRIO | LOCATION, CONTACT DETAILS, AND OPENING HOURS

**PORTUS 360**

777 Blvd Robert-Bourassa, Montréal,  
QC H3C 3Z7, Canadá  
Telefone | Phone: +1 514-849-2070

|              |           |                          |
|--------------|-----------|--------------------------|
| TERÇA-FEIRA  | TUESDAY   | 11:30-14:00, 17:30-23:00 |
| QUARTA-FEIRA | WEDNESDAY | 11:30-14:00, 17:30-23:00 |
| QUINTA-FEIRA | THURSDAY  | 11:30-14:00, 17:30-23:00 |
| SEXTA-FEIRA  | FRIDAY    | 11:30-14:00, 17:30-23:00 |
| SÁBADO       | SATURDAY  | 17:30-23:00              |

**[www.portus360.com](http://www.portus360.com)**

# BORN IN AZORES



Estrada Nova n°26 | Ribeira Seca  
Vila Franca do Campo | São Miguel | Açores

☎ +351 296 582 470 @ geral@limaquental.com

f /limaquental 📷 limaquental



Inspirados pela  
Natureza dos  
*Açores*



@LACTACORES  
WWW.LACTACORES.PT  
LACTACORES@LACTACORES.PT









# Uma coleção que nos faz viajar pela história da SATA

*A collection that takes us on a journey through SATA's history*

Natural dos Açores, Guilherme Miranda sempre foi fascinado pela aviação. Desde criança, os aviões capturaram a sua imaginação, levando-o a iniciar uma coleção impressionante que hoje é reconhecida em toda a região.

Nascido em São Miguel, Guilherme estudou programação de computadores no Canadá. Após concluir o curso, voltou à sua terra natal e, em 1981, integrou os quadros da Caixa Económica da Misericórdia de Ponta Delgada, hoje Novo Banco dos Açores. Com uma licenciatura em Organização e Gestão de Empresas pela universidade dos Açores e uma pós-graduação em Fiscalidade, foi também professor noturno na Escola Secundária Antero de Qental.

Além da sua paixão por colecionismo, Guilherme é conhecido pela sua dedicação comunitária, tendo sido presidente da Assembleia da Freguesia de Capelas por 16 anos e atuado em várias associações desportivas e sociais. Atualmente, é membro das direções da Associação Seniores de São Miguel, da Obra do Padre Américo – Casa do Gaiato de São Miguel e da Confraria do Chá de Porto Formoso.

*Born in the Azores, Guilherme Miranda has always been fascinated by aviation. Since he was a child, planes captured his imagination, leading him to start an impressive collection, now recognized throughout the region.*

*Born in São Miguel, Guilherme studied computer programming in Canada. After completing the course, he returned to his homeland and, in 1981, joined the staff of Caixa Económica da Misericórdia de Ponta Delgada, now Novo Banco dos Açores. With a degree in Business Organization and Management from the University of the Azores and a post-graduate degree in Taxation, was also an evening teacher at the Antero de Qental High School.*

*In addition to his passion for collecting, Guilherme is known for his dedication to the community. He has been president of the Capelas Parish Assembly for 16 years and a member of various sports and social associations. He is currently a member of the boards of the São Miguel Seniors' Association, the Obra do Padre Américo – Casa do Gaiato de São Miguel, and the Confraria do Chá de Porto Formoso.*





Celebra-se em junho o aniversário da inauguração oficial da atividade operacional e comercial da SATA, assinalada pela realização do seu primeiro voo comercial, a 15 de junho de 1947, entre as ilhas de São Miguel e Santa Maria, numa aeronave Beechcraft UC-45B Expeditor, cuja réplica em miniatura é representada na foto.

*June marks the anniversary of the official inauguration of SATA's operational and commercial activity, marked by its first commercial flight, on June 15, 1947, between the islands of São Miguel and Santa Maria, in a Beechcraft UC-45B Expeditor aircraft, a miniature replica of which is shown in the photo.*

Foi entre os 10 e 12 anos que Guilherme se iniciou no modelismo, uma paixão que rapidamente se transformou numa atividade relaxante e terapêutica que mantém até hoje. Comprou o seu primeiro modelo numa pequena loja em Ponta Delgada durante a adolescência, uma época em que enfrentava dificuldades para encontrar os materiais necessários. Hoje, com a facilidade das compras pela internet, o colecionador tem acesso a praticamente tudo aquilo de que precisa.

Com cerca de 800 aviões em miniatura, Guilherme continua a expandir a sua coleção que inclui miniaturas de aviões compradas e outras construídas, montadas e pintadas por ele próprio. Cada peça conta uma parte da história da aviação e, particularmente, da SATA.

A sua casa, cuidadosamente planeada, possui uma enorme estante dedicada à sua coleção, refletindo a paixão e o cuidado com que Guilherme trata o seu passatempo.

A sala, um verdadeiro museu, abriga a maioria das suas miniaturas de aviões, com destaque para réplicas detalhadas dos modelos históricos da SATA. Entre as suas criações mais especiais está a reprodução do antigo Aeródromo de Santana, que captura fielmente a envolvimento do local tal como existia nos anos 50 e 60, incluindo os aviões, os carros de apoio e todas as infraestruturas do aeródromo.

*Guilherme started modeling between the ages of 10 and 12, a passion that quickly turned into a relaxing and therapeutic activity that he continues today. He bought his first model in a small store in Ponta Delgada during his teenage years, when he struggled to find the necessary materials. Today, with the ease of online shopping, the collector has access to practically everything he needs.*

*With around 800 miniature airplanes, Guilherme continues to expand his collection, which includes miniature airplanes that he has bought and others that he has built, assembled, and painted himself. Each piece tells a part of the history of aviation and of SATA, in particular.*

*His carefully planned home has a massive bookcase dedicated to his collection, reflecting the passion and care with which Guilherme treats his hobby.*

*The living room, a realistic museum, hosts most of his miniature airplanes, including detailed replicas of SATA's historic models. Among his most special creations is the reproduction of the old Santana Aerodrome, which faithfully captures its surroundings as they existed in the 1950s and 1960s, including the planes, support cars, and all the infrastructure.*



No centro da divisão podemos ver uma impressionante maquete de um aeroporto imaginado, onde não falta uma reprodução do atual hangar da SATA. Guilherme tem inclusive modelos de aviões antigos da SATA com as várias pinturas que tiveram ao longo do tempo, documentando a evolução da imagem da companhia.

Como um dos primeiros spotters de São Miguel nos anos 90, Guilherme dedicou-se a fotografar e filmar a chegada dos aviões, contribuindo com muitas das fotos mais antigas dos aviões da SATA.

Guilherme Miranda é um exemplo de como a paixão e a dedicação a um passatempo podem enriquecer a vida, proporcionando não só alegria pessoal, mas também contribuindo significativamente para a preservação da história e cultura da aviação nos Açores, especialmente a da SATA. A sua coleção não é apenas um passatempo, mas um verdadeiro arquivo histórico que mantém viva a memória da aviação açoriana.

*In the center of the room, there is an impressive model of an imagined airport, including a replica of SATA's existing hangar. Guilherme even has models of old SATA airplanes with the various liveries they have had over time, documenting the evolution of the company's image.*

*As one of the first spotters in São Miguel in the 1990s, Guilherme dedicated himself to photographing and filming the arrival of the planes, providing many of the oldest photos of SATA's planes.*

*Guilherme Miranda is an example of how passion and dedication to a hobby can enrich life, providing not only personal joy but also making a significant contribution to preserving the history and culture of aviation in the Azores, especially that of SATA. His collection is not just a hobby, but a genuine historical archive that keeps the memory of Azorean aviation alive.*

A primeira memória que Guilherme tem da SATA remonta aos seus oito anos, quando voou num Dakota e encantou-se com as pastilhas elásticas que eram servidas a bordo, num tabuleiro. Desde então, adorava observar os aviões levantarem voo e aterrarem. Ele recorda com nostalgia o glamour das viagens aéreas nos anos 60, quando as pessoas se vestiam com a melhor roupa para viajar.

*Guilherme's first memory of SATA dates back to when he was eight years old, when he flew on a Dakota and was enchanted by the chewing gum that was served on board on a tray. Since then, he has loved watching the planes take off and land. He remembers with nostalgia the glamour of air travel in the 1960s, when people dressed up in their best clothes to travel.*



# BOM SUCESSO

DOS NOSSOS CAMPOS À SUA MESA

O mesmo sabor, a mesma qualidade!  
NOVA EMBALAGEM

#doprodutor #produtolocal #leziaribatejana  
#donossocampoàsuamesa #indicaçãogeográficaprotegida



# AÇORIANÍSSIMO

**REGIONAL, DO INÍCIO AO FIM.**  
*FROM THE BEGINNING TO THE END.*

Temos um compromisso nos Açores, com a terra, com o mar e gerações futuras, com as empresas, parceiros e clientes. Estamos por isso presentes em cada fase do processo de desenvolvimento da produção local - produção, sourcing, distribuição, pontos de venda e à mesa do consumidor.

É este posicionamento, onde a promoção do produto regional se cruza com a sustentabilidade e a responsabilidade se une ao reconhecimento do trabalho desenvolvido por todas as partes, que garante uma experiência de consumo responsável.

**O nosso compromisso sustentável, a sua escolha consciente.**

*We have a commitment to the Azores, to the land, the sea and future generations, to companies, partners and customers. We are therefore present in every stage of the local production development process - production, sourcing, distribution, sales and at the consumer's table.*

*It is this positioning, where the promotion of the regional product meets with sustainability and responsibility is combined with the recognition of the work carried out by all parties, that guarantees a responsible consumer experience.*

*Our sustainable commitment, your conscious choice.*

ENCONTRE ESTE SELO  
NAS NOSSAS LOJAS  
*FIND THIS LABEL  
IN OUR SHOPS*

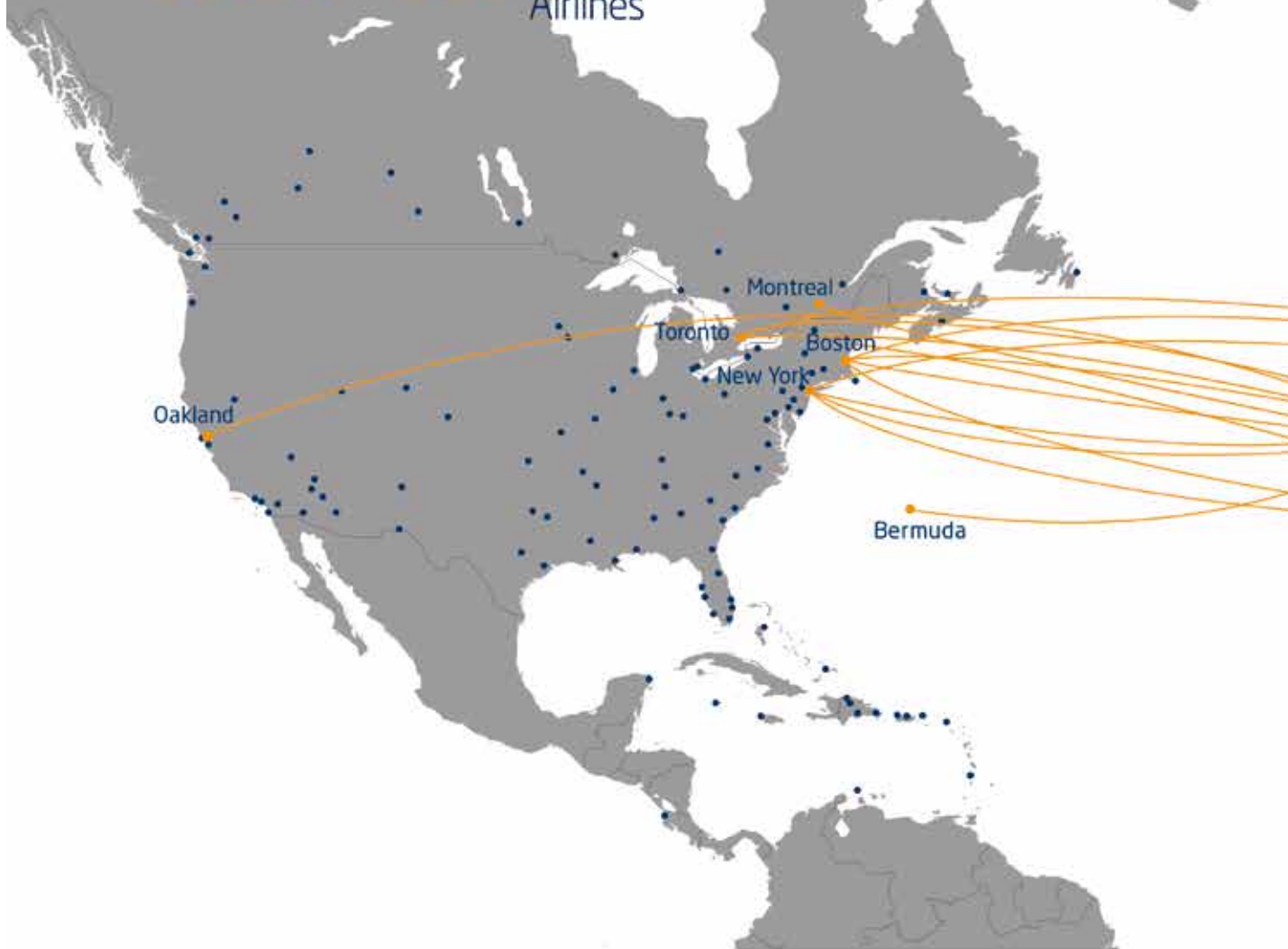


Visite os nossos supermercados  
Visit our supermarkets

CONTINENTE



Bensaude  
Distribuição



● **Voos operados pela SATA AZORES AIRLINES**  
Flights operated by SATA AZORES AIRLINES

● **Destinos operados por parceiros SATA AZORES AIRLINES**  
Destinations operated by SATA AZORES AIRLINES airline partners  
AIR EUROPA//ALASKA AIRLINES//AIR FRANCE//TAP  
//TRANSAVIA//BINTER CANARIAS//AIR TRANSAT  
EASYJET//JETBLUE AIRWAYS//KLM//PORTER AIRLINES  
SAS SCANDINAVIAN AIRLINES//DEUTSCHE BAHN  
TAROM//UKRAINE AIRLINES//UNITED AIRLINES//SWISS  
WESTJET//WIDEROE//CZECH AIRLINES//VUELING  
LOT POLISH AIRLINES//LUFTHANSA



## ARQUIPÉLAGO DOS AÇORES ARCHIPELAGO OF THE AZORES



# SATA *imagine*

PARCEIROS | PARTNERS

O programa de milhas do Grupo SATA, o SATA IMAGINE, premeia a fidelidade. Bluesky, Silversky e Goldsky são os três cartões que caracterizam as suas inúmeras vantagens.

Conheça-as em

**[www.azoresairlines.pt/pt-pt/imagine/beneficios](http://www.azoresairlines.pt/pt-pt/imagine/beneficios)**

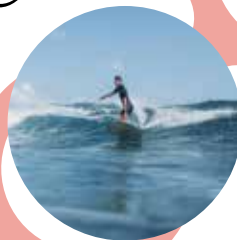
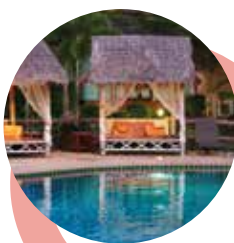
Mais vantagens, mais milhas, novas parcerias

*The SATA Group's mileage program, SATA IMAGINE, rewards loyalty. Bluesky, Silversky and Goldsky are the three cards that bring many advantages.*

*Get to know them at*

**[www.azoresairlines.pt/en/imagine/benefits](http://www.azoresairlines.pt/en/imagine/benefits)**

*More advantages, more miles, new partnerships*



## HOTÉIS | HOTELS

### AÇORES - ILHA DO FAIAL

AZORES - FAIAL ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:

- Hotel do Canal

- Azoris Faial Garden - Azoris

### AÇORES - ILHA DO PICO

AZORES - PICO ISLAND

- Aldeia da Fonte Hotel

- Hotel Caravelas

- Casa do Almance

- Casinha do Nesquim

### AÇORES - ILHA DE S. JORGE

AZORES - S. JORGE ISLAND

- Abrigo da Cascata

- Hotel S. Jorge

- Fajã do Belo Kuanza

### AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL

AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:

- Terra Nostra Garden Hotel

- Hotel Marina Atlântico

- Grand Hotel Açores Atlântico

- S. Miguel Park Hotel

- Neat Hotel Avenida

- Hotel Canadiano

- Azoris Royal Garden - Azoris

- Senhora da Rosa Tradition &

Nature Hotel

- Solar de Lalém

- Vila Galé Collection S. Miguel

### AÇORES - ILHA TERCEIRA

AZORES - TERCEIRA ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:

- Terceira Mar Hotel

- Azoris Angra Garden - Azoris

### AÇORES - ILHA DE STA. MARIA

AZORES - S. MARIA ISLAND

- Villa Natura

Faça a sua inscrição em [azoresairlines.pt](http://azoresairlines.pt) e comece já a ganhar!

- Tenha acesso a todas as ofertas especiais e promoções;
- Utilize o seu cartão para obter descontos.

*Make your application at [azoresairlines.pt](http://azoresairlines.pt) and start winning!*

- *Gain access to all special offers and promotions;*
- *Use your card to get discounts.*



**MADEIRA - FUNCHAL**

- Hotel Calheta Beach – Savoy Signature
- Hotel Savoy Palace – Savoy Signature
- Hotel Royal Savoy – Savoy Signature
- Hotel Gardens – Savoy Signature
- Hotel Saccharum – Savoy Signature
- Hotel Savoy Next
- Hotel Porto Santa Maria
- Hotel The Cli Bay
- Resort Vila Porto Mare
- Vila Galé Santa Cruz

**PORTUGAL**

- Vila Galé Collection Braga
- Vila Galé Collection Douro
- Vila Galé Douro Vineyards
- Vila Galé Porto
- Vila Galé Porto Ribeira
- Vila Galé Serra da Estrela
- Vila Galé Coimbra
- Vila Galé Ericeira
- Vila Galé Sintra
- Vila Galé Cascais
- Vila Galé Estoril
- Vila Galé Collection Palácio de Arcos
- Vila Galé Ópera
- Vila Galé Évora
- Vila Galé Clube de Campo
- Vila Galé Collection Alter Real
- Vila Galé Lagos
- Vila Galé Clube de Campo
- Vila Galé Collection Alter Real
- Vila Galé Náutico
- Vila Galé Cerro Alagoa;
- Vila Galé Collection Praia
- Vila Galé Atlântico
- Vila Galé Marina
- Vila Galé Ampalíus
- Vila Galé Tavira
- Vila Galé Albacora
- Vila Galé Nep Kids
- Vila Galé Monte do Vilar
- Vila Galé Collection Tomar

**LISBOA****LISBON**

- Bensaude Hotels Collection:
- Hotel Açores Lisboa
- Turim Iberia Hotel
- Turim Europa Hotel
- Turim Restauradores Hotel
- Turim Av. da Liberdade Hotel
- Turim Saldanha Hotel
- Turim Luxe Hotel

- Turim Lisboa Hotel
- Turim Alameda Hotel
- Turim Terreiro do Paço Hotel
- Turim Marquês Hotel
- Turim Boulevard Hotel
- Turim Sintra Palace Hotel

**PORTO**

- Turim Oporto Hotel

**ALGARVE**

- Turim Estrela do Vau Hotel
- Turim Algarve Mor Hotel
- Turim Presidente Hotel
- Porto Bay Falésia

**RESTAURANTES | RESTAURANTS****AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL****AZORES - S. MIGUEL ISLAND**

- Anfiteatro Restaurante
- Casa de Pasto O Cardoso
- Alabote

**AÇORES - ILHA TERCEIRA****AZORES - TERCEIRA ISLAND**

- O Pescador

**AÇORES - ILHA DO FAIAL****AZORES - FAIAL ISLAND**

- Peter Café Sport

**PORTO**

- Hard Rock Café Porto

**COMPRAS & SERVIÇOS | SHOPPING & SERVICES****AÇORES - ILHA DE S. JORGE****AZORES - S. JORGE ISLAND**

- A Minha Ourivesaria

**AÇORES - ILHA DE STA. MARIA****AZORES - S. MARIA ISLAND**

- Mascote Wine
- Armazéns Reis

**AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL****AZORES - S. MIGUEL ISLAND**

- A Vinha – Garrafeira – Bensaúde
- Escola Condução Ilha Verde
- Maviripa

**AÇORES - ILHA TERCEIRA****AZORES - TERCEIRA ISLAND**

- Sodigás Açores

**RAMO AUTOMÓVEL & COMBUSTÍVEL | AUTOMOBILE | INDUSTRY & FUEL****AÇORES****AZORES**

- Viveiros & Rego Automóveis
- Grupo Ilha Verde
- Escola de Condução Ilha Verde

**NACIONAL / PORTUGAL**

- Repsol

**BANCA & SEGUROS | BANKING & INSURANCE**

- Santander Totta

**COMUNICAÇÃO & CULTURA | COMMUNICATION & CULTURE****AÇORES & MADEIRA****AZORES & MADEIRA**

- MEO

**AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL****AZORES - S. MIGUEL ISLAND**

- Teatro Micaelense

**AÇORES - ILHA DO PICO****AZORES - PICO ISLAND**

- Companhia das Ilhas Lda

**VIAGENS & LAZER | TRAVEL & LEISURE****NACIONAL / PORTUGAL**

- TAP

**AÇORES - ILHA TERCEIRA****AZORES - TERCEIRA ISLAND**

- Açores Escape

**AÇORES - ILHA DO PICO****AZORES - PICO ISLAND**

- Tripix

**AÇORES - ILHA DAS FLORES****AZORES - FLORES ISLAND**

- Experience OC

**MADEIRA**

- Surf Club Madeira

**RENT-A-CAR****AÇORES****AZORES**

- Autatlantis Rent a Car
- Ilha Verde Rent a Car
- Prime Azores

**INTERNACIONAL****INTERNATIONAL**

- Rentalcars

**NACIONAL / PORTUGAL**

- Sixt Rent a Car

**NOVA IORQUE**

- Bike Rent NYC

**SAÚDE E BEM-ESTAR | HEALTH CARE****AÇORES - ILHA DE SÃO MIGUEL****AZORES - S. MIGUEL ISLAND**

- Farmácia Moderna
- Ilna

**AÇORES - ILHA TERCEIRA****AZORES - TERCEIRA ISLAND**

- Farmácia São Bento

**LISBOA, ALMADA, MADEIRA, ALGARVE, FIGUEIRA DA FOZ, COIMBRA, VISEU E AÇORES****LISBON, ALMADA, MADEIRA, ALGARVE, FIGUEIRA DA FOZ, COIMBRA, VISEU & AZORES****LISBON, ALMADA, MADEIRA, ALGARVE, FIGUEIRA DA FOZ, COIMBRA, VISEU & AZORES****LISBON, ALMADA, MADEIRA, ALGARVE, FIGUEIRA DA FOZ, COIMBRA, VISEU & AZORES**

- Alberto Oculista

**TURISMO | TOURISM****AÇORES - ILHA DE SÃO JORGE****AZORES - S. JORGE ISLAND**

- Agência de Viagens e Turismo Oceano

**AÇORES - ILHA DE SÃO MIGUEL****AZORES - S. MIGUEL ISLAND**

- Picos de Aventura
- Futurismo

O Grupo SATA disponibiliza uma frota de confortáveis aeronaves para rotas de curto, médio e longo curso

Reatores CFM Leap-1A33 | *CFM Leap-1A33 Reactors*

A321-253NX



|   |           |
|---|-----------|
| IMPULSO   THRUST:                       | 33.000 Lb |
| COMPRIMENTO   LENGTH:                   | 44,51 m   |
| ENVERGADURA   WINGSPAN:                 | 35,80 m   |
| ALTURA   HEIGHT:                        | 11,70 m   |
| VELOC. CRUZEIRO   CRUISING SPEED:       | 900 Km/h  |
| ALTITUDE MÁXIMA   MAXIMUM ALTITUDE:     | 11.900 m  |
| ALCANCE   RANGE:                        | 8.200 Km  |
| CAPACIDADE COMBUSTÍVEL   FUEL CAPACITY: | 30.292 Lt |
| Nº PASSAGEIROS   NUMBER OF PASSENGERS:  | 190       |

Reatores CFM Leap-1A33 | *CFM Leap-1A33 Reactors*

|   |           |
|---|-----------|
| IMPULSO   THRUST:                       | 33.000 Lb |
| COMPRIMENTO   LENGTH:                   | 44,51 m   |
| ENVERGADURA   WINGSPAN:                 | 35,80 m   |
| ALTURA   HEIGHT:                        | 11,70 m   |
| VELOC. CRUZEIRO   CRUISING SPEED:       | 900 Km/h  |
| ALTITUDE MÁXIMA   MAXIMUM ALTITUDE:     | 11.900 m  |
| ALCANCE   RANGE:                        | 7.400 Km  |
| CAPACIDADE COMBUSTÍVEL   FUEL CAPACITY: | 26.700 Lt |
| Nº PASSAGEIROS   NUMBER OF PASSENGERS:  | 186       |

A321-253N



Reatores CFM Leap-1A26 | *CFM Leap - 1A26 Reactors*

A320-251N



|   |           |
|---|-----------|
| IMPULSO   THRUST:                       | 26.000 Lb |
| COMPRIMENTO   LENGTH:                   | 37,57 m   |
| ENVERGADURA   WINGSPAN:                 | 35,80 m   |
| ALTURA   HEIGHT:                        | 11,80 m   |
| VELOC. CRUZEIRO   CRUISING SPEED:       | 900 Km/h  |
| ALTITUDE MÁXIMA   MAXIMUM ALTITUDE:     | 10.600 m  |
| ALCANCE   RANGE:                        | 5.000 Km  |
| CAPACIDADE COMBUSTÍVEL   FUEL CAPACITY: | 23.740 Lt |
| Nº PASSAGEIROS   NUMBER OF PASSENGERS:  | 168       |

SATA Group has a fleet of comfortable for short, medium and long haul flights

Reatores CFM (G.E/SNECMA), CFM56-5B | CFM (G.E/SNECMA), CFM56-5B Reactors

|   |           |
|---|-----------|
| IMPULSO   THRUST:                       | 27.000 Lb |
| COMPRIMENTO   LENGTH:                   | 37,57 m   |
| ENVERGADURA   WINGSPAN:                 | 34,10 m   |
| ALTURA   HEIGHT:                        | 11,76 m   |
| VELOC. CRUZEIRO   CRUISING SPEED:       | 900 Km/h  |
| ALTITUDE MÁXIMA   MAXIMUM ALTITUDE:     | 10.600 m  |
| ALCANCE   RANGE:                        | 4.400 Km  |
| CAPACIDADE COMBUSTÍVEL   FUEL CAPACITY: | 23.859 Lt |
| N.º PASSAGEIROS   NUMBER OF PASSENGERS: | 165       |



Motores Pratts & Whitney Canada PW123C/D | Pratts & Whitney Canada PW123C/D Engines

Q200



|   |           |
|---|-----------|
| POTÊNCIA   POWER:                       | 2.150 SHP |
| COMPRIMENTO   LENGTH:                   | 22,25 m   |
| ENVERGADURA   WINGSPAN:                 | 25,91 m   |
| ALTURA   HEIGHT:                        | 7,49 m    |
| VELOC. CRUZEIRO   CRUISING SPEED:       | 535 Km/h  |
| ALTITUDE MÁXIMA   MAXIMUM ALTITUDE:     | 7.620 m   |
| ALCANCE   RANGE:                        | 1.839 Km  |
| CAPACIDADE COMBUSTÍVEL   FUEL CAPACITY: | 3.160 Lt  |
| N.º PASSAGEIROS   NUMBER OF PASSENGERS: | 37        |

Motores Pratts & Whitney Canada PW150A | Pratts & Whitney Canada PW150A Engines

|   |           |
|---|-----------|
| POTÊNCIA   POWER:                       | 5.071 SHP |
| COMPRIMENTO   LENGTH:                   | 32,83 m   |
| ENVERGADURA   WINGSPAN:                 | 28,42 m   |
| ALTURA   HEIGHT:                        | 8,34 m    |
| VELOC. CRUZEIRO   CRUISING SPEED:       | 667 Km/h  |
| ALTITUDE MÁXIMA   MAXIMUM ALTITUDE:     | 7.620 m   |
| ALCANCE   RANGE:                        | 2.656 Km  |
| CAPACIDADE COMBUSTÍVEL   FUEL CAPACITY: | 6.526 Lt  |
| N.º PASSAGEIROS   NUMBER OF PASSENGERS: | 80        |



# Exercícios *a bordo*

## EXERCISES ON BOARD

Para um maior conforto durante o seu voo, especialmente nos voos de médio e longo curso, recomendamos exercícios de pernas, tronco e braços. Estes exercícios poderão ajudá-lo a evitar dores músculo-esqueléticas e câibras musculares, e ajudá-lo-ão a relaxar o corpo e a mente, proporcionando uma viagem ainda mais agradável, confortável e descontraída. Os dez exercícios recomendados podem ser executados em sequência ou alternadamente.

*For an optimized comfort during your flight, especially on medium- and long-haul flights, we advise some leg, torso and arm exercises. These exercises may help you avoid musculoskeletal pains and muscle cramps, and will help you to relax your body and mind, providing an even more enjoyable and relaxed journey. These ten recommended exercises can be performed sequentially or alternately.*

1

### ELEVAÇÕES DOS JOELHOS

Com as mãos posicionadas sobre os braços da cadeira, levante em simultâneo as pernas. Segure-as no ar durante alguns segundos.

Repita o exercício 5 vezes.

### KNEES ELEVATION

With your hands placed on the arm's chair, lift your legs at the same time. Hold them in the air for a few seconds. Repeat this exercise five times.



2

### JOELHOS AO PEITO

Segurando o joelho direito, eleve-o em direção ao peito. Mantenha a posição durante 15 segundos. Repita o exercício, alternando o joelho e fazendo o mesmo número de repetições.

### KNEES TO CHEST

Holding your right knee, lift it toward your chest. Hold it for 15 seconds. Repeat this exercise by alternating the knee and doing the same number of repetitions.





O VERDADEIRO · THE TRUE TASTE OF THE SEA  
**SABOR DO MAR**

À SUA MESA

ILHAPEIXE.PT

As Casas da Ribeira Grande

AsCasasdaRibeiraGrande.com  
@ascasasdaribeiragrande  
+351 913 839 590

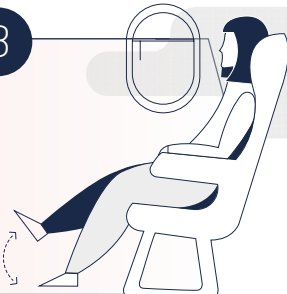
QR Code

Eventos. Events  
Brunch / Breakfast  
Alojamento. Accommodation

**3**

**MARCHA SENTADA**  
 Enquanto sentado, eleve e baixe lentamente as pernas alternadamente como se estivesse a marchar. Repita o exercício durante 30 segundos.

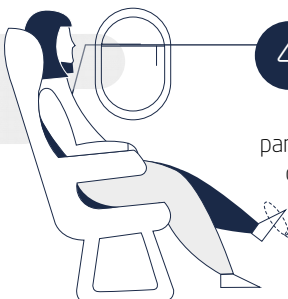
**SITTING MARCH**  
 While sitting, slowly raise and lower your legs alternately as if you were marching. Repeat this exercise for 30 seconds.



**4**

**ROTAÇÃO DA CANELA**  
 Eleve um dos pés, incline os dedos para a frente e rode em forma circular o pé pela canela. Repita o exercício durante 30 segundos alternando o pé, com o mesmo número de repetições.


**SHIN ROTATION**  
 Lift one of your feet, lean the fingers forward and turn your feet in circles by the shin. Repeat the exercise for 30 seconds switching between feet with the same number of repetitions.



**5**

**ELEVAÇÃO DO PÉ E DEDOS**  
 Com os calcanhares no chão, eleve os dedos dos pés para cima. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.


**ELEVATION OF THE FOOT AND TOES**  
 With your heels on the floor, lift your toes upwards. Hold the position for 30 seconds and repeat this exercise 5 times.



**6**

**ELEVAÇÃO DOS CALCANHARES**  
 Com as pontas dos dedos dos pés no chão, eleve os calcanhares. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.

**HEELS ELEVATION**  
 With the tips of your toes on the floor, lift your heels. Hold the position for 30 seconds and repeat this exercise 5 times.





HENRIQUES & HENRIQUES

H & H  
MADEIRA  
VERDELHO  
1932

Beyond wine,  
an iconic legacy

Since 1850



## Unique Boutique Stays.

UNIQUE  
BOUTIQUE STAYS  
HOTEL GROUP



visit us

The Unique Boutique Stays Hotel Group goes beyond any definition: it is, above all, an experience.

Cozy and soulful spaces, where pieces of history and contemporary comfort ally. Whether you are looking for an urban hotel to experience the buzz of the city, or a rural place to enter in symbiosis with nature, we have created environments capable of making you feel at home away from home.

Made by people, to people, staying with us will make you create memories and weave stories to tell.



Villa Alto Boutique Hotel



Sé Boutique Hotel



Villa Camélia Boutique House

7

**FLEXÃO DO TRONCO**

Curve o tronco lentamente para trás, enquanto leva os ombros para a frente. Curve o tronco lentamente para a frente, enquanto leva os ombros para trás. Repita o exercício 5 vezes.

**Torso flexion**

*Bend your torso slowly backward as you bring your shoulders forward. Bend your torso slowly forward as you bring your shoulders backward. Repeat the exercise 5 times.*



8

**INCLINAÇÃO E ROTAÇÃO DO PESCOÇO**

Com a coluna relaxada, incline lentamente a cabeça em direção do ombro e role o pescoço para a frente e para trás. Mantenha a posição durante 15 segundos e repita o exercício 5 vezes.

**NECK INCLINATION AND ROTATION**

*With your spine relaxed, slowly tilt your head towards your shoulder and roll your neck back and forth. Hold the position for 15 seconds and repeat the exercise 5 times.*



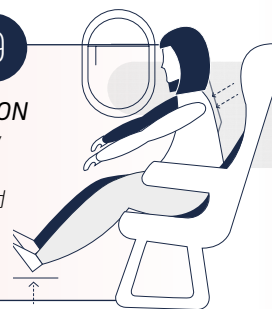
9

**FLEXÃO DO TRONCO E EXTENSÃO DOS BRAÇOS**

Incline lentamente a coluna para a frente e leve lentamente as mãos até aos tornozelos. Mantenha a posição durante 15-30 segundos. Eleve-se e retome a posição inicial. Repita o exercício 5 vezes.

**TORSO FLEXION AND ARMS EXTENSION**

*Slowly tilt your spine forward and slowly bring your hands up to your ankles. Hold the position for 15-30 seconds. Rise and return to the starting position. Repeat the exercise 5 times.*



10

**ROTAÇÃO DOS OMBROS**

Rode lentamente os ombros da frente para trás, descrevendo um círculo. Repita o exercício 5 vezes.

**SHOULDERS ROTATION**

*Slowly turn your shoulders from front to back, describing a circle. Repeat the exercise 5 times.*





  
COSTA NOVA  
PORTUGAL

Marrakesh

Made in Portugal from sustainable resources

Lisboa | Rua Castilho, nr 69, U. Eqp. 1250-062 Lisboa | T. +351 210 991 777 | [casino@costanova.pt](mailto:casino@costanova.pt)  
Aveiro | Largo do Mercado Manuel Firmino, U. 2, 3800-223 Aveiro | T. +351 234 348 069 | [aveiro@costanova.pt](mailto:aveiro@costanova.pt)  
Porto | Rua Sá de Bandeira, 650 (E. Glicó F. Protonari) | T. +351 220 991 998 | [porto@costanova.pt](mailto:porto@costanova.pt)

Shop Online - [costanova.com](http://costanova.com)  
Canal Horeca - [costanovaprofessional.com](http://costanovaprofessional.com)



ILHA DO PICO  
COOP  
VITIVINICOLA  
**75**  
ANOS YEARS  
1949 + 2024

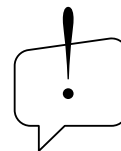
**WINE TOURISM**

*Discover our history, our winery,  
the secrets of our production  
and our unique wines.*

Send us an e-mail: [enoturismo@picowines.com](mailto:enoturismo@picowines.com)  
Feel free to call : +351 912 533 243

**BOOK ONLINE!**  
[WWW.PICOWINES.COM](http://WWW.PICOWINES.COM)

As crianças que voam com o Grupo SATA têm prioridade, carinho e um conforto especial



Children who fly with SATA Group have *priority* special care and comfort

### Acompanhamento permanente

Disponibilizamos um serviço especial de acompanhamento permanente para crianças dos 3 meses aos 4 anos que viajam sozinhas. Este serviço deve ser solicitado no ato de reserva, mediante o pagamento de uma taxa de serviço. Crianças dos 5 aos 11 anos são acompanhadas desde o check-in até ao encontro com a pessoa que as vai receber. As crianças dos 5 aos 11 anos que viajam não acompanhadas estarão sujeitas ao pagamento de uma taxa. Os pais podem solicitar o serviço de menor não acompanhado para passageiros com idade compreendida entre os 12 e os 17 anos.



### *Assistências especiais*

O Grupo SATA e os seus colaboradores, nos aeroportos e a bordo, primam pelo máximo conforto dos passageiros que, dadas as suas condições físicas, dificuldades naturais ou incapacidade, requerem um atendimento e tratamento especiais. Deverá solicitar este serviço no ato da sua reserva ou até 48 horas antes da partida do voo.

### *Refeições a bordo*

Berços especiais e refeições para bebé podem ser requisitados no ato de reserva.

### *Futuras mããs*

As futuras mããs devem informar-se junto dos balcões do Grupo SATA sobre as condições em que podem viajar.

## *Permanent monitoring*

We offer a special service of permanent monitoring for children from 3 months to 4 years old traveling alone. This service must be required upon booking and a service fee is applicable. Children from 5 to 11 years old are accompanied from check-in until meeting the person who will receive them. Children aged 5 to 11 years old traveling alone must pay a service fee. Parents may request the unaccompanied minor service for passengers with ages between 12 and 17.

# crianças



## *Special assistance*

SATA Group and its employees, at airports and aboard, strive to provide maximum comfort to all passengers, in particular to those who given their physical conditions, natural difficulties or inability, require special care and attention. You should request this service upon booking or up to 48 hours before flight departure.

## *Meals aboard*

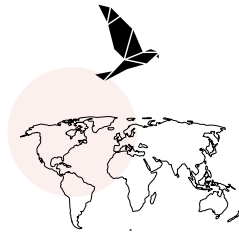
Special cradles and baby meals can be requested while booking your flight.

## *Future moms*

Future moms should obtain information at the SATA Group sales counters about the conditions under which they can travel.

## Parcerias comerciais do Grupo SATA

Trazer, em cada dia, o mundo aos Açores e levar os Açores ao resto do mundo é o objetivo que move, diariamente, toda a atividade do Grupo SATA. Neste sentido, são estabelecidos continuamente acordos comerciais com companhias de referência que permitem estender cada vez mais a rede de destinos da companhia e, ao mesmo tempo, dar a conhecer os Açores em todo o mundo. Para os nossos clientes SATA estes acordos possibilitam a emissão de um único título de transporte para os voos de ambas as companhias, com tarifas mais económicas e maior comodidade.



Companhias com as quais o Grupo SATA tem parcerias comerciais e destinos para onde operam:

*Carriers with which SATA Group has commercial partnerships and existing destinations:*

## *SATA Group commercial partnerships*

*Bringing every day the world to the Azores and taking the Azores to the rest of the world is the goal behind the operation of SATA Group. With this in mind, several commercial agreements are continuously established with renowned carriers that allow expanding more and more the airline's destinations network and, at the same time, making the Azores known around the world. For our SATA customers these agreements allow issuing a single ticket for flights on both airline companies, with cheaper fares and greater convenience.*

### **INTERLINE**

**Air Baltic** – Riga, via Barcelona and Paris.

**Air Europa** – Spain and Balearic Islands, via Lisbon and Barcelona.

**Air France** – France, via Lisbon, Porto, and Barcelona.

**Alaska Airlines** – USA, via Boston and New York.

**Binter Canarias** – Canary Islands and North Africa, via Funchal and Ponta Delgada.

**British Airways** – United Kingdom (London Heathrow) via Lisbon, Porto, Funchal, Barcelona, Paris, Frankfurt

**Deutsche Bahn (Rail& Fly)** – Germany, via Frankfurt.

**JetBlue Airways** – USA, Caribbean, and Central America, via Boston and New York.

**KLM** – Amsterdam, via Lisbon and Frankfurt.

**Porter Airlines** – Canada, via Boston, Toronto, and Montreal; New York, Washington, and Chicago, via Montreal.

**SAS** – Fennoscandia, via Lisbon, Paris, and Barcelona.

**TAP** – Europe, via Lisbon; Mainland Portugal – Azores / Madeira.

**TAROM** – Romania: Bucarest, via Frankfurt and Paris.

**United Airlines** – USA, via Boston and New York.

**Westjet** – Canada, via Toronto, Boston, and Montreal; EUA: Miami, Las Vegas, Fort Lauderdale, and Bermuda, via Toronto.

### **VIRTUAL INTERLINE**

**Air Transat** – Canada, via Barcelona, Paris, Lisbon, Porto, and Toronto.

**EasyJet** – Europe and the United Kingdom, via Lisbon, Porto, and Funchal.

**Transavia** – Europe, North Africa, and the Middle East, via Lisbon, Porto, Funchal, and Paris.

**Vueling** – Europe and North Africa, via Lisbon, Barcelona, Paris, and Frankfurt.

### **CODESHARE**

**Air France** – Paris, via Lisbon and Porto.

**Binter Canarias** – Canary Islands, via Funchal and Ponta Delgada.

**TAP** – Europe, via Lisbon; Mainland Portugal – Azores / Madeira.

**Westjet** – Canada, via Toronto and Montreal.



# ENCONTRE A CASA DOS SEUS SONHOS COM A ERA PONTA DELGADA

E descubra por que somos a agência ERA nº 1 do país há 5 anos consecutivos.

Find your dream home with **ERA Ponta Delgada**, and find out why we've been the **#1 ERA REAL STATE AGENCY** in the country for the past 5 years.



Contacte-nos | Contact us

+351 296 650 240

pontadelgada@era.pt

**CM**  
**Caetano & Medeiros**  
SOCIEDADE DE CONSTRUÇÃO IMOBILIÁRIA, Lda



+351 296 929 192

geral@caetanomedeiros.pt

www.caetanomedeiros.pt

Parque Industrial Chã Rego D'Água  
Lote 85/86 Cabouco  
9560-301 Lagoa, São Miguel - Açores

**25**  
ANOS

construindo o presente,  
inspirando o futuro.  
caetanomedeiros.pt

Alvará 50 537 PUB

# esta & eta

## REQUISITOS PARA ENTRADA NOS EUA E NO CANADÁ

### ESTA

Informamos que para entrar no território americano, se é cidadão estrangeiro a viajar para os EUA ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ESTA (Electronic System for Travel Authorization). Para tal, terá que submeter o seu pedido em [esta.cbp.dhs.gov](http://esta.cbp.dhs.gov). Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site [www.cbp.gov/travel](http://www.cbp.gov/travel)

### ETA

Para entrar no território canadiano, se é cidadão estrangeiro a viajar para o Canadá ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ETA (Electronic Travel Authorization). Para tal, terá que submeter o seu pedido em [www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp](http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp). Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site [cbsa-asfc.gc.ca](http://cbsa-asfc.gc.ca). Passageiros com dupla nacionalidade deverão obter informações em [www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp](http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp)

## REQUIREMENTS FOR ENTRY IN THE USA AND CANADA

### ESTA

We inform that in order to entry American territory, if you are a foreign citizen traveling to the USA under the Visa Waiver Program, you must have the ESTA (Electronic System for Travel Authorization). To do so, you will have to submit your request at [esta.cbp.dhs.gov](http://esta.cbp.dhs.gov). Before beginning your trip, check all the information visiting the website [www.cbp.gov/travel](http://www.cbp.gov/travel)

### ETA

To enter the Canadian territory, if you are a foreign citizen traveling to Canada under the Visa Waiver Program, you must have the ETA (Electronic Travel Authorization). To do so, you will have to submit your request at [www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp](http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp). Before beginning your trip, check all the information visiting the website [www.cbsa.gc.ca](http://www.cbsa.gc.ca). Passengers with dual nationality should obtain information at [www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp](http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp)





Web: [www.oceanohotels.com](http://www.oceanohotels.com) | Tel: +351 295 412 500 | Email: [central.reservas@hotelsaojorge.pt](mailto:central.reservas@hotelsaojorge.pt)

# CONTACTOS

## contacts



### Centro de Serviço a Clientes

Contact Center  
+ 351 296 209 720  
info@sata.pt

### Horário de funcionamento:

Working hours:  
Aberto 24h | Open 24/7

REDE DE LOJAS SATA  
SATA SALES OFFICES

#### ILHA SANTA MARIA SANTA MARIA ISLAND

##### Loja de Vendas Sales Office

Rua Dr. Luís Bettencourt  
9580-529 Vila do Porto  
Tel.: (+351) 296 820 701/2

##### Aeroporto Airport

Tel.: (+351) 296 820 180

#### ILHA SÃO MIGUEL S. MIGUEL ISLAND

##### Loja de Vendas Sales Office

Av. Infante D. Henrique, 55  
9504-528 P. Delgada  
Tel.: (+351) 296 209 749

##### Aeroporto Airport

Tel.: (+351) 296 205 414  
Lost & Found  
Tel.: (+351) 296 205 413

##### Carga Cargo

Tel.: (+351) 296 206 022/23

#### ILHA TERCEIRA TERCEIRA ISLAND

##### Loja de Vendas Sales Office

Rua Direita, 76  
9700-522  
Angra do Heroísmo  
Tel.: (+351) 295 403 650

##### Aeroporto Airport

Tel.: (+351) 295 540 047

##### Lost & Found

Tel.: (+351) 295 540 031

##### Carga Cargo

Tel.: (+351) 295 540 043

#### ILHA GRACIOSA GRACIOSA ISLAND

##### Loja de Vendas Sales Office

Rua Dr. João de Deus Vieira  
9880-379 Santa Cruz da  
Graciosa  
Tel.: (+351) 295 730 161

##### Aeroporto Airport

Tel.: (+351) 295 730 170

#### ILHA SÃO JORGE S. JORGE ISLAND

##### Loja de Vendas Sales Office

Rua Maestro Francisco de  
Lacerda, 40  
9800-551 Velas  
Tel.: (+351) 295 430 351

##### Aeroporto Airport

Tel.: (+351) 295 430 360

#### ILHA DO PICO PICO ISLAND

##### Loja de Vendas Sales Office

Rua D. Maria da Glória Duarte  
9950-337 Madalena  
Tel.: (+351) 292 628 391

##### Aeroporto Airport

Tel.: (+351) 292 628 380

#### ILHA DO FAIAL FAIAL ISLAND

##### Loja de Vendas Sales Office

Largo do Infante  
9900-016 Horta  
Tel.: (+351) 292 202 291

##### Aeroporto Airport

Tel.: (+351) 292 202 310

##### Carga Cargo

Tel.: (+351) 292 202 315

#### ILHA DAS FLORES FLORES ISLAND

##### Loja de Vendas Sales Office

Rua Senador André Freitas, 5  
9970-337 Santa Cruz das  
Flores  
Tel.: (+351) 292 590 341

##### Aeroporto Airport

Tel.: (+351) 292 590 350

##### Carga Cargo

Tel.: (+351) 292 590 355



# let's talk

**ILHA DO CORVO**  
*CORVO ISLAND*

Caminho dos Moinhos  
9980-032 Corvo  
Tel.: (+351) 292 590 310

**LISBOA**  
*LISBON*

**Aeroporto**  
*Airport*  
Tel.: (+351) 218 554 090

**PORTO**

**Aeroporto**  
*Airport*  
Tel.: (+351) 229 470 330

**EUA - MASSACHUSSETS**  
*USA - MASSACHUSSETS*

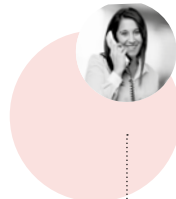
211 South Main Street  
Fall River MA 02721  
Tel.: (+1) 508 677 0555

**EUA - CALIFORNIA**  
*USA - CALIFORNIA*

2109 Fulkerth Rd  
Turlock, CA 95380  
Tel.: (+1) 209 620 8221

**CANADÁ - TORONTO**  
*CANADA - TORONTO*

1274 Dundas Street West  
Toronto, Ontario  
M6J 1X7 Canada  
Tel.: (+1) 416 515 7188  
Fax: (+1) 416 515 0106



**GESTÃO DE RESERVAS  
E CONTROLO DE ESPAÇO  
PARA CARGA. PARA VOOS  
À SAÍDA DE:  
BOOKING MANAGEMENT  
AND CARGO HOLD SPACE  
CONTROL REGARDING  
FLIGHTS LEAVING FROM:**

**AÇORES E MADEIRA**  
*AZORES AND MADEIRA*

**Cargo Contact Center**  
Tel.: (+351) 296 209 797  
carga.reservas@sata.pt

**Horário de funcionamento**  
Working hours  
Working days - 8 AM to 6 PM

**LISBOA**  
*LISBON*

**Air Logistics - GSA, S.A.**  
Terminal de Carga de Lisboa  
Edifício 134 - Piso 1 - Gab.  
1218  
1750-364 Lisboa  
Tel.: (+351) 218 475 749  
gsa.spvr.cargo@gsa.pt  
gsa.ops.cargo@gsa.pt

**PORTO**

**GSA - OPO**  
Aeroporto Francisco Sá  
Carneiro - Terminal de Carga -  
Piso 3 - Sala 320  
4470-528 Maia, Portugal  
Tel.: (+351) 229 481 936  
gsa.opo@gsa.pt  
gsa.sales.opo@gsa.pt

**BOSTON**

**Hermes Aviation, LLC**  
6033 W Century Blvd -  
Suite 610  
Los Angeles, CA 90045, USA  
Tel.: (+1) 877 425 4872  
bookings@hermes-aviation.com

**TORONTO**

**Kales Airline Services  
(Canada) Inc.**  
5925 Airport Road,  
Suite 110,  
Mississauga, ON  
Canada. L4V - 1W1.  
Toll Free: (+1) 855 672 2900  
Tel.: (+1) 905 672 2900  
ext:122  
Mob: (+1) 416 917 1571  
opscanada@kales.com

# e-taxfree

## PORTUGAL

### COMO OBTER A ISENÇÃO DE IVA NAS SUAS COMPRAS EM PORTUGAL

Para ter direito à isenção de IVA tem de residir habitualmente fora da União Europeia; as suas compras não revestirem natureza comercial; sair da União Europeia, com os bens na sua bagagem pessoal, nos 3 meses seguintes à respetiva compra.

Para poder beneficiar da isenção de IVA, na loja deverá apresentar o passaporte ou outro documento oficialmente reconhecido como válido que ateste a sua residência fora da União Europeia. No momento da compra o vendedor solicita-lhe alguns dados para aplicar a isenção. No final da transação, o vendedor entrega-lhe o comprovativo com o respetivo código de registo. Caso tenha sido prestada garantia, é definida a forma de reembolso.

No momento da saída de Portugal, nomeadamente no aeroporto, após ter efetuado o check-in, dirija-se a um terminal eletrónico (quiosque) com o comprovativo de registo; o documento de identificação utilizado na compra; o cartão de embarque; os bens e as faturas correspondentes.

O Sistema e-Taxfree Portugal aplica-se apenas quando saia da União Europeia por Portugal e unicamente às compras efetuadas no território nacional.

Mais questões?

Visite o Portal das Finanças em [info.portaldasfinancas.gov.pt](http://info.portaldasfinancas.gov.pt)



Existe um limite mínimo por fatura para poder beneficiar da isenção. Informe-se junto do seu vendedor.

*There is a minimum per invoice to benefit from exemption. Refer to the seller for more information.*



### HOW TO OBTAIN VAT EXEMPTION WHEN SHOPPING IN PORTUGAL

In order to be eligible for VAT exemption you have to be habitually resident outside the European Union; your purchases can't be of commercial nature; leave the European Union with the items in your personal luggage within the 3 following months from the relevant purchase.

In order to benefit from VAT exemption, at the store we should present the passport or other document officially recognized as valid and proving that you reside outside of the European Union. At the time of the purchase, the seller will request you some details to apply the exemption. At the end of the transaction, the seller will give you the payment slip with the respective registration code. In case a guarantee has been provided, the form of repayment is established.

When leaving Portugal, specifically the airport, after having made the check-in, please go to an electronic kiosk with the registration proof; the identification document used at the time of the purchase; the boarding pass; the items and the corresponding invoices.

The e-Taxfree Portugal System is only applicable when leaving the European Union and exclusively to purchases made in domestic territory.

More questions? Visit the Ministry of Finance and Public Administration at [info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoicontribuinte/](http://info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoicontribuinte/) or contact the Call Center on 21 720 67 07 (Business days: 9:00 am – 07:00 pm)



**Magic Islands**

*Rent a Car*

RESERVE AGORA / RENT NOW

+351 912 261 378



*Sinta a magia destas ilhas*

FEEL THE MAGIC OF THESE ISLANDS

*Madeira*

*Açores*

WWW.MAGICISLANDS.PT





AÇORES

[www.chezsoniaprivatechef.com](http://www.chezsoniaprivatechef.com)



2024 REVISTA DE BORDO | JULHO-AGOSTO | JULY-AUGUST

AZOREAN *spirit*